

DOCAPÚARAYE JÓARE

El escribir en tuyuca

por Janet Barnes

Autora: Janet Barnes

© SIL International, 2016

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización de la propietaria.

Primera edición

12 ejemplares

El escribir en tuyuca

INTRODUCCIÓN

En el año 2002, cuando estábamos terminando la traducción del Nuevo Testamento en lengua tuyuca, unos tuyucas me pidieron un curso para enseñar la Biblia a unos catequistas. Me fue recomendado el curso tomado del libro Fundamentos Firmes – desde la creación hasta Cristo, por Trevor McIlwain y Nancy Everson, y en el año 2003 un misionero nos hizo el favor de enseñar ese libro a un grupo de quince tuyucas y bará que vinieron a Bogotá para el curso. Él les enseñó cada mañana durante un mes, y yo les enseñé el presente libro cada tarde.

Este libro presenta primero la puntuación básica que sirve tanto para el español como para el tuyuca. Después enseña los rasgos especiales de la lengua tuyuca: el uso de la nasalización, el uso de la tilde, y la importancia de leer y escribir bien las vocales dobles.

La mayoría de los ejemplos en el libro fueron tomados de varios cuentos y relatos que los tuyucas mismos me contaron o escribieron, y también del Nuevo Testamento en tuyuca. Otros ejemplos escribí con la asesoría de un tuyuca.

Incluía en el libro tarea para los estudiantes. En esta edición he incluido unas páginas con las respuestas a la tarea, pensando que serían útiles para los que quieren usar este libro para enseñar o para su propio estudio. Si el que usa este libro no conoce a fondo el tuyuca, se puede usar el Diccionario Bilingüe Tuyuca-Español, Español-Tuyuca que se puede encontrar en el Internet:

<http://www.sil.org/americas/colombia/pubs/abstract.asp?id=928474552320>

Espero que este libro sea de ayuda para los que quieren leer y escribir bien en tuyuca.

Janet Barnes
Bogotá, Septiembre 2016

ÍNDICE

Introducción.....	iii
Puntuación.....	1
Nasalización.....	12
Tilde.....	16
Vocales dobles.....	24
Tarea.....	29
Respuestas a la tarea.....	39
Apéndice 1.....	49
Apéndice 2.....	51
Bibliografía.....	52

DOCAPÚARAYE JÓARE

I. PUNTUACIÓN

1. Sica jóare (*una letra*).

Ate niiã docapúaraye jóare:

a ã b c d e ê g h i ï j m n ñ o õ p q r s t u ù û ÿ w y

Tee metãgã niiã. Pacatõ ate niiã:

A Æ B C D E Ê G H I Ï J M N Ñ O Õ P Q R S T U Û Ü Ý W Y

2. Sicawãme (*una palabra*).

Ate wãme niiã: wese, wii, boyero, bayiró, atiyira, maniquí.

Ate wãmepĩcõrĩ niiã: -da, -pĩ, -tu.

Ate wãmepĩcõmena niiã: yoarida, itiápĩ, pũnitu.

¿Dee biiri sicawãme o puawãmé jóaadari marĩ? (Véase el Apéndice 1, p.49.)

DUTIRÉ: Wãmepĩcõ wãme tiiróbiro jóarijãña.

Ejemplo: “-ga” wãmepĩcõ niiã:

atigá, cũyaga, ãnuríga, sõaríga, sñiríga, mamagá

Ejemplo: “-pe”, “-ja” wãmepĩcõrĩ niiã:

yũpe, yũja, yũpeja, buguré, bugija, buguréja

Ejemplo: “-duga”, “-jóã”, “-mi”, “-ri” wãmepĩcõrĩ niiã:

yaadugaga, wáajõãwĩ, jeamiyigu, ñnariwu

DUTIRÉ: Siquẽwãme ape wedeseropu wãmepĩcõrĩbiro busua. Teeré ãnurõ wãcũari siro, jóaya.

Ejemplo: “bapa”, “bota”, “cope” wãme niiã; teero biiri wãmepĩcõrĩ niiã:

tibapa, apebapá, atibotá, tecoperi

cũyabapa, ãnuribapa, sõaribapa, sñiribapa, mamabapá.

DUTIRÉ: Sīquēwāme marĩ jĩĩrĩ, wāmeṗĩcōrĩ tiiróbiro busua. Teero tiirá, wāmeṗĩcōrĩ tiiróbiro jóaya.

Ejemplo: Verbomena tiirí wāme, teero biiri pecasāye wāme wāmeṗĩcōbiro jóarijāña:

tee dutiré, tee wedeseremena, tii semana, ati hora, ate mesari

Apetó jĩĩmasĩ (sicawāme) diamacũ niiā; apetó jĩĩ masĩ (ṗuawāmé) diamacũ niiā. Ate ejemplorire bueya:

jĩĩmasĩã:

- 1) Cũũ cānirĩ, cũũ wācārĩ, búrecori, ñamirĩ, teeperi tee booró mana, wiicú. “¿Deero wiigári?” jĩĩmasĩriqui. (Mc 4:27)
- 2) “Niirórã mũũrẽ ticogũda” jĩĩarigũ nijĩgũ, “ticoria” jĩĩmasĩriyigũ. (Mc 6:26b)
- 3) “¿Deero tiigú teero jĩĩgari?” jĩĩmasĩrijĩrã, sãĩñáyira. (Mc 6:37b)
- 4) Tee tiiróbirora yũũ jĩĩarigue wáari ññarã, “niipetira sōwũ ṗũtuaatiadaro péerogã dũsacú” jĩĩmasĩña. (Mc 13:29)
- 5) Teero tiigú, Teófilo, yũũ teeré jóaa, mũũrẽ ãṗěrá bueriguere “diamacũrã niiā” jĩĩmasĩdutigũ. (Lc 1:3b-4)

jĩĩ masĩ:

- 1) Wii õṗũ “ñamirẽ tii hora niirĩ, yaarépigũ jeagũdaqui” jĩĩ masĩgũ, cānihégũrã coteboqui. (Mt 24:43)
- 2) “¿Tee yũũ dutiriguere diamacũrã tiidugámĩĩ cúã?” jĩĩ masĩdugagũ jóawũ. (2Co 2:9b)
- 3) —Ate niipetire ũsã wedesārere “niirórã niicu” jĩĩ masĩgũdacu mũũ, jĩĩyigũ. (Hechos 24:8b)

Apetó ṗáatanũcõ (sicawāme) diamacũ niiā; apetó ṗáata nũcõ (ṗuawāmé) diamacũ niiā. Ate bueya:

- 1) Yũũ diari siro ñañacutiario wáaadacu. Cāmerĩquē, múã booró múã ṗáatanũcõ, cāmerĩsĩã múã bóaadacu. (A. Yepes)

2) Weeriwāsōrīrē toopú páata nucōñá. (P. Yepes R.)

“Pee” sicawāme niiā. *Mucho* jīdugaro tiia. Wāmerpīcō “-pe” *contraste* ãñoã. Ate ejemplorire bueya:

1) Teebæricorire ũmúá masĩrĩbasoca muĩpũ mñãatirope macãrã Jerusalénpũ jeayira. (Mt 2:1b)

2) Nazaret macãrẽ netōwá, Capernaumpe niigũ wáayigũ. (Mt 4:13a)

3) Toopúre pee ãñurẽ cnoádacu. (Mt 6:20b)

4) Múãye póarire “noquẽ pee niiã” jĩmasĩjãqui. (Mt 10:30)

5) Cũũ wãcũrémena cũãrẽ pee queoré wedewi. (Mt 13:3a)

1) *Múã tiiré (tarea): MÚÃ TIIRÉ sección I tiiyá (p. 29-30).*

2) *Múã tiiré (tarea): Múã ãnopú atirigue maquẽrẽ jóaya. Jóare maniró (espacio) cúũña wãme watoapũ.*

3. Sica wedesere (una oración).

Sica wedesere sicawāme, pñawāmé, itiáwāme, peewāme cnoobócu. Ate wedesere sicawāme niiā:

Atiya.

Ate wedesere pñawāmé niiā:

Wesepú jeawũ.

Ate wedesere itiáwāme niiā:

Mũurẽ ññagũ atiauwũ.

Ate wedesere peewāme niiā:

Ñaquẽrõ busajã, pesariro pesajã, momorõãda busajã, ñaquẽbeto tuusãjã, wẽñarida tuujã niiyigũ. (YEPA CÕAMACÛ QUETI..., p. 29)

DUTIRÉ: Marĩ sica wedesere jóara, jóasuguerere pacatõmena jóaa; yapapũ ãtãpe cúũã.

Marĩ buera, ãtãpe pũto yeerisãã. Ateré bueya. ãtãpe pũto jearecõrõ, yeerisãña.

Sai pawa tiiróbiro baugú niiqui. Díamarĩpu niiqui. Āũáména cũũrē weenocu. Āũá, utiá diyeri, yeseroa yaaqui. Cũũ tóari, pũnicu. Marĩ weere pasorí, cũũ yaaqui. (WAI, p. 23)

Marĩ pacatō, ũtāperire ñañarō jóari, toopúre yeerisārĩ, ñañarō tuocú.

Sai pawa tiiróbiro baugú niiqui. Díamarĩpu niiqui āũáména. Cũũrē weenocu. Āũá, utiá diyeri, yeseroa yaaqui cũũ tóari. Pũnicu marĩ. Weere pasorí cũũ yaaqui.

Ejemplo del español. (Note: El punto **no** está colocado después de *aquí*.)

Entonces les dijo a sus siervos: —Quédense aquí con el asno. El muchacho y yo seguiremos adelante, adoraremos a Dios, y luego regresaremos. (Génesis 22.5b)

3) *Múã tiiré: MŪĀ TIIRÉ sección II tiiyá (p. 30).*

4) *Múã tiiré: Múã jóare quetire ññaña. Tee quetĩpũre pacatō, ũtāperi manirí, quẽnoñá. Quẽnoñári siro, mũũye jóare queti bueya busũrómena. Ũtāperi pũto yeerisãña.*

Práctica: Múãcõrõ sica párrafo WAIpũpũre bueya busũrómena. Ũtāperi niirópũ yeerisãña.

5) *Múã tiiré: Múã ãno jearigue quetire jóaya. Tee quetĩpũre pacatō, ũtāperi ãñurō jóaya.*

4. Sica wãme jóare wederé (un párrafo).

Sica wãme jóare wederé sica **wedesere**, pua **wedesere**, itiá **wedesere**, pee **wedesere** cũobócu. Paperatutiri ññarã, peewãme jóare wederé ññanoã. Jóare maniró siro, tiinucãã. Niituropũ, ape jóare maniã tiidapúre. Apedapú apewãmé jóare wederé tiinucãnoã.

Marĩ queti jóara, ate merẽã niirĩ, mama **wãme jóare wederé** jóaro booa:

- 1) Basocá niiró (ĀPŪ QUETI..., pp. 52-53),
- 2) Too síropũ niiré (SIETE DŪPOPÁ..., pp. 15 yapa -19),
- 3) Apeyenó wedenucãre (BŪTOÁ QUETI, pp. 23-24),

- 4) De lo general a lo específico (WAI CŪÃ SÚURIGUE..., p. 9),
- 5) Basocá wedesera jĩiré (BŪTOÁ QUETI, pp. 11-13; MARCOS 14:32-42).

Bueya WAI CŪÃ SÚURIGUE MACÃÑE, APEYE QUETI, pp. 13-15. ¿Noquẽ wãme jóare wederé niĩ? ¿Dee tiiró pee niĩ?

Bueya WAI CŪÃ SÚURIGUE MACÃÑE, APEYE QUETI, pp. 3-4. ¿Dee tiiró pee wãme jóare wederé niĩ?

6) *Múã tiiré: MŪÃ TIIRÉ sección III tiyá (pp. 30-31).*

5. Ūtãpe (el punto).

Ūtãpe jóanoã sica wedesere yapapũ. Ūtãpere ñña, yeerisãnoã. Jóaheri, “¿noopú yeerisãĩ?” jĩimasĩña maniã. Ate wãme jóare wederépu ūtãperi jóare maniã:

Yũũ yoari quiricá joowũ wesepú yũũ sōwũ yũũre ññagũ jeawi.

Marĩ ūtãpe “wesepú” síropũ jóari, tee queti jóarigu cũũ sōwũrẽ wiipú ññagũ jeajĩyi:

Yũũ yoari quiricá joowũ wesepú. Yũũ sōwũ yũũre ññagũ jeawi.

Marĩ ūtãpe “wesepú” sugeropũ jóari, tee queti jóarigu sōwũ wesepú jeayigu:

Yũũ yoari quiricá joowũ. Wesepú yũũ sōwũ yũũre ññagũ jeawi.

6. Sãĩñare jóare (Signos de interrogación).

Sãĩñare niirĩ, sãĩñare jóare jóaya.

- 1) ¿Dee tiigú utii mũũ? (SIETE DŪPOPÁ..., p. 3)
- 2) ¿Dee biiri wáari cũũ? (WOA, CÚUYE QUETI..., p. 16)
- 3) ¿Noã wai ecagáriye? (WAI CŪÃ SÚURIGUE..., p. 18)

Bueya MARCOS 9:33, 11:27-33, 12:14, 12:23, 14:60-61.

7) *Múã tiiré: MŪÃ TIIRÉ sección IV tiyá (pp. 31-32).*

7. Ñamanijõäre jóare (*Signos de admiración*).

Marĩ ñamanijõäre o acaribíre jóari, ñamanijõäre jóaremena jóaro booa.

“Wúabe puatásābau”, jĩyigo, “yeyerua yaagoda” jĩgõ. Coó tee jĩrĩ tuogú, yeyeruawũ “¡Acué! Yucã catijādugamiga”, jĩyigu. (ÁPÛ QUETI..., p. 31)

—¡Acuéi, Tuga! Ñañũ niiãũ. Wāmo jearigasa. Mũrã “ñumu yaago” jĩgõ niiãwũ. Ñaña niimiãto, jĩ, puacodiatiyigusa. (TUGA QUETI..., p. 3)

—Too duiya, jĩyigu.

Cũũ wācũhẽrõ páaãmamiyigu sũcã. Buaríyigu. “¡Ayo! Atigó yũre ãpĩnorẽ cúũāyo”, jĩyigu. (YEPA CÕAMACÛ..., A. Yepes p. 18)

Máata maaátiriyirasa. Téẽ ñamicapu maaátiyira cúã. ¡Ayo! Cúa niyigo. Bayiró tutiyigo coo cúãrẽsa. (YEPA CÕAMACÛ..., A. Yepes p. 54)

Bueya MARCOS 10:46-49.

8. Cãmerí wedesere (*la cita*).

Basocá wedesera jĩrẽ marĩ jóari, cãmerí wedeseredari jóaro booa.

—Néerã wáayasa múã yaadugaarirare, jĩyigusa.

—Tee jĩãmajãgũ tiii ãnijã. Nocõrõ dadegú sãgú niiriqui, jĩjãyira cúã numiãpeja.

—Tee jĩjãgũme tii yũja. Néerã wáaya búri, jĩmiyigu.

—Jáũ, jĩyirasa. (WAI CÛÃ SÚURIGUE..., pp. 7-9)

Bueya MARCOS 10:50-52, 14:66-72; JUAN 4:47-52.

8) Múã tiiré: MÛÃ TIIRÉ sección V tiyá (pp. 32-34).

9. Nũcõ (*la coma*).

Nũcõrẽ ñña, péero yeerisãña. Sica wedesere decopu marĩ péero yeerisãrĩ, toopú nũcõrẽ jóaro booa.

1) Pee apeyenó wederi, teewāmerē deco nūcōrē jóaro booa:

(a) Acatiba sicutiba, sapatu sicabá, pūūgū sicagú, camisa puaró, sirura puaró wapatíw. (G. Yepes)

(b) Quiricá, joo, ñamu, cāne, sēna, use, pátu, cān, apeyé niipetire ote nuuyíro. (BUTOÁ QUETI, p. 19)

(c) Āpērā wāārōsōāmena, bíamena, piseriména, móāmena, yaarémena wasoyíra. (BUTOÁ QUETI, p. 21)

(d) Dita sōārere, dita waarere āmaāyira. (BUTOÁ QUETI, p. 19)

Bueya LUCAS 8:51; MARCOS 7:20-22, 15:1; HECHOS 6:9.

2) Sica wedeserepu pee tiirere wederi, tiirécōrō síropure nūcōrē jóaro booa:

(a) Ñocāpūnārī macānūcūpu wáa, wíariropu née, síro putuaati, wiipú putuaje, teeré ñocāpūnārīrē síō, síro yaponó, teeré cose, doawéjāā. Muipū asirópu bopo, bopori ñña, née, jōē, bapigu suaa. (I. Yepes)

(b) Tee bóaweri, néemaati, osetá, wate, ññurō sipiré wáari ñña, ocayigo. (BUTOÁ QUETI, p. 21)

(c) Yucugupū muāwa, ñaañuāapeyira. (SĪCŪ BASOCŪ WAI CĀNIYÁGŪ QUETI..., p. 15)

(d) Āpīnó cūñ sīādugári, diaarigubiro cōājáyigu. Cūñ netōwári siro, wūmūncā, wáajōāyigu. (WÁICŪRA, p. 6)

(e) Ānopú múā atira, ññabocu teebetorinorē. (G. Yepes)

(f) ²⁷ Máata sīcū surarare Juanyá dupure páata, néeatidutiwigū. ²⁸ Surara peresuwiipū wáa, Juanyá dupure páata, opasida bapamena néesā, coore ticoyigu. Coope coo pacopúre ticoyigo.

²⁹ Juanré teero tiiré quetire tuorá, cūñ buerere nūñmíārira toopú wáa, cūñya opūūrē née, ūtātutipū cúūrā wáayira. (Marcos 6)

(g) Cūtūwá, cūñrē boca, páabua, cūñ wasopúrore ūpūyigu. (Lucas 15.20)

Bueya SĪCŪ BASOCŪ WAI CĀNIYÁGŪ QUETI p. 20. Nūcō putopure péero yeerisāña.

Bueya HECHOS 5:5-6, 5:40.

9) *Múā tiiré: MŪĀ TIIRÉ sección VI tiyá (p. 34).*

3) Basocá jīiriguere jóari siro, n̄cōrē jóaya:

(a) —Atipiiré cúügũ wáaya, jīiyigũ. (ĀPĪ QUETI..., p. 3)

(b) —Wáara tiia, jīiyira.

—Jáu, wáaya. Apebúreco atiya sūcā, jīiyigũ. (ĀPĪ QUETI..., p. 1)

Basocá jīirigue sãĩnárigue niirĩ, **sãĩnãre jóare** díçure jóaya; n̄cōrē jóarijãña:

(a) —¿Dee tiigú tiiárĩ? jīiyigũ. (ĀPĪ QUETI..., p. 18)

(b) —¿Noã niĩ m̄m̄? jīimiyigũ. (ĀPĪ QUETI..., p. 29)

Ĩñaña sección V, A y B (pp. 32-34). Cãmerĩ wedesere niiré p̄top̄re n̄cō niicu. Teeré ĩñaña.

10) *Múã tiiré: MÚÃ TIIRÉ sección VII tiiyá (pp. 34-35).*

11) *Múã tiiré: MÚÃ TIIRÉ sección VIII tiiyá (pp. 35-36).*

Bueya B̄TOÁ QUETI pp. 11-13; MARCOS 11:24-26. N̄cōrĩrē ãñurō ĩñaña.

12) *Múã tiiré: Múã jóare quetire ĩñaña. Tee quetip̄re n̄cōrĩrē d̄sarĩ, jóaya.*

4) Sícūmena wedesegu, cūũ wãme jīīgũ, cūũ wãme síro (o suguero) n̄cōrē jóaya:

(a) Juan, atiya.

(b) Catigó, dade niiãyu m̄m̄jã. (B̄TOÁ QUETI, p. 5)

(c) ¿Noopú jeaarĩ m̄m̄, macō? (B̄TOÁ QUETI, p. 13)

(d) Profesor, m̄m̄ ãñurō buea.

(e) —Basocãre buegú, ¿yũ ñeenó tiigúdari, catiré petihére buadugágũ? jīiyigũ. (Lucas 10:25)

(f) —Marta, m̄m̄ pee tiirere bayiró peti wãcũjãã. (Lucas 10:41)

N̄cōrĩrē ãñurō ĩña, bueya LUCAS 2:48; 10:21; 15:12, 21, 31; 22:34; HECHOS 21:20, 28; 26:1-2, 24-27; Sección V, A y B.

10. Ûtãpe, nũcõmena (*el punto y coma*).

Ûtãpe, nũcõmena sugueropũ **sica wedesere** niiã. Too síropũcãrẽ **sica wedesere** niiã. Pũa wedesere niipacaro, sica wedesere tiiróbiro jóaa. Pũa wedesere sica wãcũré tiiróbiro niirĩ, sica wedesere tiiróbiro jóaa Ûtãpe, nũcõmena.

(a) —Cãniñá; cãnijõãña, jĩiyigo. (ÑAMACUÁRU QUETI..., p. 3)

(b) Sĩcõ masĩriyigo; apegó coo bayiópeja masĩjãyigo. (SIETE DũPOPÁ..., p. 29)

(c) Tiirĩjãña; бучи niiã. (SIETE DũPOPÁ..., p. 30)

(d) ãpẽrá biiro bæeyira; ãpẽrá biiro ñeeyira. (WAI CÛÃ SÚURIGUE..., p. 21)

(e) Yũre tuoyá: Teero wáaadari ñami pũarã cõãrõpũ cõããdacua. Sĩcũ néemuãnogũdaqui; ãpĩ putuágudaqui. (Lucas 17:34)

(f) Marĩjã Moisés dutirémema niiria; Cõãmacũ marĩrẽ ãñurẽ ticorémenepe niiã. (Romanos 6:14)

Bueya MARCOS 2:17, 2:19, 5:19, 5:36, 5:39, 7:19, 8:33; HECHOS 4:18, 5:4, 7:27.

11. Pũapé (*los dos puntos*).

1) Marĩ *lista* jóaadara, marĩ “ate niiã” o “ãniã niiĩya” jóari siro, pũapé jóaro booa.

(a) ãniã sibiya: dasiá, wãniá, yesewãniã, ãñuá, posaa, mũcãã, saiá, põrõá, wãõpá, diqueá, mũñaã, waipõna, buticapea, batiá. (BũTOÁ QUETI..., p. 25)

(b) Ate waaména sĩniyira: poca, ñumucu, peyurú. (BũTOÁ QUETI..., p. 21)

Bueya MARCOS 3:16-19, 5:37, 7:21-22; HECHOS 1:13, 4:6.

2) Basocá wedesera jĩrẽ jóaadari suguero, marĩ “jĩiyigũ”, “sãĩñáyira”, “yũuyigo” jóari siro, pũapé jóaro booa.

(a) Cũ diaadari suguero, jĩyigu:

—Yũ diajõãgũ tiigá. Yũ macũrẽ bayiró maĩmĩã yũ. Maasẽne joaro yũ macũmena cotego wáaya, jĩyigu. (BHTOÁ QUETI..., p. 3)

(b) Cũ basocúreja cũ sõwõrẽ sãĩñáyigu:

—¿Dee biiri coegú niiãrĩ mũ pecasũ? jĩyigu. (SIETE DËPOPÁ..., p. 7)

(c) Wáamasĩhẽgũrẽ jĩyigu:

—Wũmũncãña. Mũ cõãrõrẽ néeara, mũyawiiru mũtawaya, jĩyigu. (Mateo 9:6)

(d) Toorú jeara, sãĩñáyira:

—¿Judia õrũ niigũdu noorú bauáyiri? (Mateo 2:2)

Bueya MARCOS 10:47-52.

3) Æpẽrá jóarigue marĩ jóadugari, “Cũ ate jóarigu niĩwĩ” jóari siro, mũapé jóaro booa.

Bueya MARCOS 12:36 y 7:10.

Apetó marĩ docapúarayere jóara, cãmerĩ wedesere suguerogã “jĩyigu” o “sãĩñáyigu” jóaria. Ñña LUCAS 6:8, 10, 13; 7:13, 36; 8:8, 45, 55; 9:59.

12. Cãmerĩ wedesere cãmerĩ wedesere popearu (cita dentro de una cita).

Marĩ cãmerĩ wedesere cãmerĩ wedesere popearu jóari, comillamena jóaro booa.

(a) —Yũ pecasũ yũre “Siete dëpopá cõogũre sãgũ wáaya; mũ sãhẽrĩ, yũ mũrẽ sãjãgũda” jĩãwĩ, jĩ yũyigu. (SIETE DËPOPÁ..., p. 3)

(b) —Atigó wãtigõ yũre wecu dii sicamojẽneparure “yaapetijãña” jĩyo, jĩ yũyigu. (SIETE DËPOPÁ..., p. 5)

(c) —¿Noã yũmena “Mecã yaara wáaada” jĩãrĩ? jĩyigo. (SIETE DËPOPÁ..., p. 13)

(d) —Wāsōá basora tiiárirá niiiāwā. Teepamena yũre déetuawā.
“Tiiiríjāña; бѣса нииā”, jīimiāwū. Тѳорíawā, jīiyigũ. (SIETE DΘPOPÁ..., p. 30)

(e) —¿“Higueragu docapu niiiāwū mũũ” yũũ jīirére tuogú, yũre padeói?
Too síropũre mũũ tee nemoró añuré petire ñnagũdacu, jīiwī. (Juan 1:50)

Bueya MARCOS 1:25-27, 2:19-20, 6:35-36.

13. Basocá wācūriguere jóare.

Marí sícũ wācūriguere jóari, *comillamena* jóaro booa.

(a) Cũā numiápeja yũriyira. Wātīgõpe yũuyigo. Coo manũ mũũmo
niisuguerigo niigõpe yũujāyigo, coo pesu niigõpe. Coo basocópeja “Basocá
numiā yũũcua” jīi wācūjāyigo. (SIETE DΘPOPÁ..., p. 13)

(b) Coo basocópeja “Atigó wātīgõ niiyo” jīi wācūyigo. Tee tiigó, coo
macũgārē añurõgā née, butuagapere wasocūjāyigo. (SIETE DΘPOPÁ..., p. 15)

(c) Masijāyigũ. “Yũre sīadugágo tiiyo atigója”, jīi wācūyigũ. (WOA,
QUETI..., p. 13)

(d) Coo wācūyigo: “Yũũ cũũyaro sutiró paadeñáremenarā netõjāgõdacu”,
jīi wācūyigo. (Mateo 9:21)

(e) Cũā “merēā wáaricu” jīi wācūpacari, oco pea, díá duanetõrī,
diapetijõāyira. Yũũ niipetira sõwũ putuaatiricārē, basocá teorora tiiādacua.
(Mateo 24:39)

(f) Ārĩpé “yũũ õpũ máata coeríqui” jīi wācūgũ, ñañarõ tiiquí. (Mateo
24:48)

Bueya MARCOS 4:19, 14:10-11.

14. Etcétera.

Múã buearigue aterpũpũ niisugueru maquẽ dícu niiiā. Niipetire *puntuación* maquẽ
múã bueri, pea niiiādacu.

II. NASALIZACIÓN

Marĩ wedeseri, marĩ “sa se si” jĩĩrĩ, ɯseropɯ dícu ũme witia. Marĩ “ma me mi” jĩĩrĩ, ũme ɯseropɯ, ẽquẽãpɯ witia. Marĩ pecasãye buemasĩrã, “ma me mi mo mu” ãñurõ buemasĩã. Docapúaraye buera, sicaró jĩĩnemoã: “ma me mi mo mu **mɯ**”. Ateré bueri, ũme ẽquẽãpɯ witia:

ma	me	mi	mo	mu	mɯ
na	ne	ni	no	nu	nɯ
ña	ñe	ñi	ño	ñu	ñɯ

Marĩ “sa” ɯseromena, ẽquẽãmena jĩĩdɯgara, capewéřĩ “a” sotoapɯ jóaa: “sã”.
Ate ɯseromena, ẽquẽãcãmena jĩĩnoã:

cã	quẽ	quĩ	cõ	cũ	cũ
gã	guẽ	guĩ	gõ		gũ
jã	jẽ	jĩ	jõ	jũ	jũ
pã	pẽ	pĩ	põ	pũ	pũ
rã	rẽ	rĩ	rõ	rũ	rũ
sã	sẽ	sĩ	sõ	sũ	sũ
tã	tẽ	tĩ	tõ	tũ	tũ
wã	wẽ	wĩ	wõ		wũ

Marĩ capewéřĩ jóaheri, marĩ jóariguere ãpẽrã buera, tuomasĩribocua. Teero tiirã, capewéřĩmena ãñurõ jóaro booa.

Marĩ capewéřĩ buemasĩhẽrã, ãpẽrã jóariguere tuomasĩribocu. Bayiró wisibócu. Ate puawãmé niiã. Sicawãme capewéřĩ maniríwãme niiã. Apewãmé capewéřĩ cuoa.

- 1) wati ‘caspá’
- 2) wãtĩ ‘demonio’

Ate puawãmé niiã. Sicawãme capewéřĩ maniríwãme niiã. Apewãmé capewéřĩ cuoa.

- 3) ɯsa ‘estar bien cocinado, estar secado’
- 4) ẽsã ‘nosotros’

Ãno docare pee wedesere niiã. Ape wedesere ɯsamena, ape wedesere ẽsãmena jóanoã.
Ateré ãñurõ bueya:

5) Etoapa pee súa, síro caserí pãne, síro ñucã popeapu sáãadacu, usaáro jĩrã.

6) Yoari tiwese usacõátoaadacu tiwese boporipu. Usanetõripu tiwesere ũsã sóeadacu.

7) Quetitoa, yueyira, cūmaré yucu, misicudari, pũĩrĩ usaáro jĩrã.

8) —Мух wáadugari, ũsã mũurẽ néewaada, jĩyira.

9) Wiipú jea, cũũ sããárirare waire doatóa, cũã usarí ñña, néedupo, maasá, “yaago atiya” jĩyigu.

10) Búrecoricõrõ ũsarẽ qui õmajoaati, ãno pocũrucuwa.

11) Wesepú sicacope waicope niiãwũ. Toopú néerutuaati, yaará niiãwũ ũsãjã.

Ateré marĩ ññarĩ, “niiri” capewérĩ maniríwãme niiã. Apewãmé “niirĩ” capewérĩ cõoa. Teero tiirá, “-ri” “-rĩ” maquẽ ãñurõ bueya:

12) Yoari niiri, wáajõãwĩ. ‘Sin quedarse mucho tiempo, se fue.’

13) Yoari niirĩ, wáajõãwĩ. ‘Cuando yo había estado largo tiempo, él se fue.’

Atecãrẽ “-ri” “-rĩ” maquẽ ãñurõ bueya:

14) ¿Ññari? ‘¿No lo ve usted?’

15) ¿Ññarĩ? ‘¿Lo vio usted?’

Ãno docare pee wedesere niiã. Ape wedesere -rimena, ape wedesere -rĩmena jóanoã. Ateré ãñurõ bueya:

16) Ñeerĩ, tee ññajã, ñeeripacora aperopú ñeejã, doa, coo yaaripacora cũũ yosagu pããrĩ, cũũrẽ diijõãyigo boohégo. Borotú.

17) Sãã waipõnarẽ yaaqui. Marĩ cũũrẽ ñeerĩ, marĩrẽ ñíõqui.

18) Cũãrẽ ecarĩ, cũãrẽ tĩãrĩ tijãyira.

19) Numiá ññari, cũã butoápu cũãrẽ ññarira niwãsa.

20) Cũã ññarĩ, bóebayiriyiro ména.

21) Páañami, deero tiimasĩri, muãwa, pesajãyira sũcã.

Ateré bueya docapúarayemena: Hechos 7:20-21 (masĩri), Hechos 9:8-9 (ĩñari), Hechos 21:13 (sia vs. sĩa), Hechos 28:24-25 (wáčũri). (Véase el Apéndice 2, p. 51.)

Ate puaró wedeserere añurõ ññaña. Merẽã dícu niiã. Capewéřĩ buemasĩhẽrã, siatúduťiarigũre sĩajãbocua, o sĩaduťiarigũre siatújãbocua.

22) Yáagũre ãmaãgũ wáaya. Cũũrẽ ãmaã, bua, sia, õma, putuaatiya.

23) Yáagũre ãmaãgũ wáaya. Cũũrẽ ãmaã, bua, sĩa, õma, putuaatiya.

Ãno docare pee wedesere niiã. Ape wedesere siaména, ape wedesere sĩaména jóanoã. Ateré añurõ bueya:

24) Tee tiirã, ñami wáara sĩãwãa waire.

25) Yũũ sõwũ tiibũrecopũ wáicũra sĩãgũ wáawi iinĩñapũ.

26) Pito macã wiipú mipĩwõrẽ weemuñaco, tiidũpũpũ siatúyigũ.

27) ãpẽrã macãñucũrẽ wãa, ãpẽrãno wáicũra buajã, sĩa, néepũtũaati, doa, yaa, tiia ãsã.

28) Yũsũrópũ too siatúnũcõjã, wáajõãcua.

29) Cũã cũũrẽ sĩããdari sugũero, yaaré ecarícua.

13) *Mũã tiiré: MÛÃ TIIRÉ sección IX, A y B tiyã (p. 36).*

Ate puawãmerẽ añurõ bueya:

30) wáara tiia 'vamos'

31) wããrã tiia 'estamos alumbrando'

Ãno docare pee wedesere niiã. Ape wedesere wáamena, ape wedesere wããmena jóanoã. Ateré añurõ bueya:

32) Sicabũreco yũũ wããgũ wáawũ. ãnoré ñamica wáawũ.

33) Sĩa, néesã wáajõãwũ sũcã. Síro ñami niirĩ, wããmuãatiwũsa.

34) Pũũbedore tiidudi ãsã wáawũ.

35) Apetóre wããgũ, yucũsaro docapũ boteare buanócu.

36) Cúã pade, cúã basiro yaaré ãmaãrã wáa, yaa, tii, niijãmiya cúãsa
butoárɔja.
Ate ɔawãméré ãñurõ bueya:

37) coaré 'lo que se escarba'

38) cõãré 'lo que se bota'

Ãno docare pee wedesere niiã. Ape wedesere coaména, ape wedesere cõãmena jóanoã.
Ateré ãñurõ bueya:

39) ãpěrá cerca tiirá, ãpěrá tãnará, ãsã niiwũye, oco wáadarimarẽ
coawára marraneríapu jeaadaro.

40) Cũũ basaboea, wáagudu tiyígũ, atiyepáre cõãwagudusa.

41) Tee tiirí, ãũá coagú cúãrẽ ãñabuaríyigũ.

42) Coore cõãgũ tiimíyigura cúũ.

43) ãñurécoperi biajá, díare bia, dita coayíra.

44) ãnonópe apemá niijoa, ãnopé apemá niwaro cõãyíra cúã ãñaãtõ, cúũ
atiri bacaádara, sããádara sũcã.

Atecáre ãñurõ ãñaña:

45) Wáaricu yũɔja.

'No voy yo.'

46) Máata yũɔjá, wáajõãwĩ.

'Contestando rápidamente se fue.'

47) Cũũyapo yigajõãwũ; yáapocã yigajõãwũ.

48) Cũũyapo péeripogã yigariwũ; yáapocã yigajõãwũ.

49) Bupucócutɔjoayigũ.

50) Bupucócutɔjõãyigũ.

14) Múã tiiré: MÚÃ TIIRÉ sección IX, C, D y E tiyá (pp. 36-37).

15) Múã tiiré: Tiibureco mũ jóare quetirire néeña. Tee quetiri ãñurõ ãña, capewéẽ dũsarí,
jóaya.

III. TILDE

Marĩ docarúarayemena wedeseri, basaré tiiróbiro тuocú ãpẽrá тuocóri. Ape vocal (a ã e ê i ï o õ u ù ɯ ù) docarɯ тuocú; ape vocal ùmɯárõɯ тuocú. Marĩ ‘bode’ jĩĩrĩ, ‘o’ docarɯ тuocú; ‘e’ ùmɯárõɯ тuocú.

Atewãmé ‘bode’ tiiróbiro basaa:

wese, bota, marĩ, doca, põna, yucɯ, queti, macã

Atewãmecã ‘bode’ tiiróbiro basaa:

ũmɯ, ùsã, aque, oso, ùme, êmo, eri

Atewãmecã ‘bode’ tiiróbiro basaa:

wai, toa, jau, noã, cõã, nuã, bue
cãã, bɯɯ, juu, maa, pii, soo, wii

Marĩ teewãme jĩĩrĩ, niisugueri vocal docarɯ тuoa. Niituri vocal ùmɯárõɯ тuoa. Teewãme pɯa vocal dícsɯ niĩã. Wãmerĩcõ marĩ jóari, ape vocal niĩadacu. Atewãmé marĩ тuorí, docarɯ – ùmɯárõɯ - docarɯ basanoã:

boyero, marĩrẽ, docarɯ, yucɯɯɯ
waiwũ, ùsãrẽ, aquea, toagɯ

Arewãmé marĩ тuocóri, docarɯ – ùmɯárõɯ - docarɯ - docarɯ - docarɯ niĩã. Atewãme jĩĩña:

pasayutia, yeseroamena, yucɯsaripɯ, opapõnarĩ
ditaturari, ñamisãñurõ, wãmɯbotea, masĩriyira

16) *Miã tiiré: ãno sotoágã ocho wãme niĩã. Wãmecõrõ sica vocal ùmɯárõɯ тuocú. Tii vocal docarɯ sicadá wayíaya ate tiiróbiro: baripɯmena.*

DUTIRE: Marĩ тuocóri, sicawãme docarɯ – ùmɯárõɯ (- docarɯ - docarɯ - docarɯ) niirĩ, potaga (*el tilde*) péorijãña.

Arewãmé marĩ тuocóri ùmɯárõɯ niisuguea. Too síro docarɯ niĩã. Teewãmerɯe potaga péonoã niisugueri vocal sotoarɯ. Ate pɯa vocal cuoréwãme niĩã:

día, bíã, jáɯ, móã
cúu, táã, cáã, púũ

Ate itiá vocal сuoréwāme niĩ. Ўмѳárõрѳ - docарѳ - docарѳ basaré tiiróbiro niĩ.

bíawo, bóeri, cúara, díayi, póari, sóere, tóara, túapa
wáawi, cúũwõ, jóogo, néewã, páata, póõña, púũrĩ, séegѳ

Ate pee vocal сuoréwāme niĩ. Ўмѳárõрѳ - docарѳ - docарѳ - docарѳ (- docарѳ - docарѳ) basaré tiiróbiro niĩ.

síropѳre, píosāyigѳ, náícũmurĩрѳ, túapariga
búrecoricõrõ, jóricaropero, sóeditiowѳ, sáadѳroyira
wáanetõwayigѳ, páarupetijāwũ, búatodѳpojāyira

Arewāmé marĩ tuocóri рѳa vocal o itiá vocal o pee vocal docарѳ tuosuguéa. Too síro ўмѳárõрѳ niĩ. Too síro areyé vocal docарѳ niibocu. Teewāmerѳre potaga péonoã ўмѳári vocal sotoарѳ. Potaga añurõ ñña, jĩñña:

ãpĩré, numiá, areyé, bayiró, рѳará
pairíga, бѳaríwѳ, põnaména, cõmedári
jѳabóaga, wasojāyira, ўмѳárõрѳ, mecũtígārē
minimacũ, soperāmáří, ecamasíriwi, coerѳtúayigѳ, õmebѳrѳaména

DUTIRE: Marĩ tuocóri, sicawāmerѳ ўмѳári vocal niisugueri vocal niirĩ, potaga (*el tilde*) péoya tii vocal sotoарѳ. Sicawāmerѳ ўмѳári vocal tercero, cuarto o quinto vocal niirĩ, potaga péoya tii vocal sotoарѳ.

Ñno docare pee wedesere niĩ. Ape wedesere бѳaména, ape wedesere бѳamena jóanoã. Potapa añurõ ñña, ateré bueya:

- 1) Diiména cúã weeribarарѳ cũũrē sãã, бѳatodѳpojāyira.
- 2) Bapa cúã бѳatõaribapare páõcojã, ññayigo.
- 3) —Бѳatóaa marĩsa, Tuga, jĩĩ, misĩda taa, betoa, мѳãjõãyigѳ.
- 4) Cooya wedera wii бѳapeora wáara tiyírasa.
- 5) Ñami wáara бѳacúa cũũnorē díayesere.
- 6) Pũũyucú бѳaqui cúã yosaadarere.
- 7) Бѳapetí, ati, yutije sũcã, teerora doayáadaquia sũcã.

- 8) Buayá maniwá; yuuja tuomasíjātu.
- 9) Yaaré buaríawũ.
- 10) Sícũno buaró maniró, teerora coejáwĩ.
- 11) Casatutíapure ucotijīgũ, búayonucõqui, apegaré teerora, apegaré teerora, apegaré teerora.
- 12) —¿Muu noo wai buaárĩ, paco? jĩyira.
- 13) Too yoaro wáa, buaýira sicagú misĩ pee niirígure.
- 14) Apetóre wáãgũ, yucusaro docapu cũũrẽ buanócu.
- 15) Buarí, cúa booró uti yapacutíjõãyira.

Marĩ potaga añurõ jóaheri, ãpērã marĩ jóariguere buera, wisijóãbocua. Potaga añurõ ñña, ‘comer’ y ‘robar’ maquẽrẽ bueya:

- | | |
|---|----------------------------------|
| 16) Yaarijããrõ | ‘Que no coman.’ |
| 17) Yaarijããrõ | ‘Que no roben.’ |
| 18) Minipõná diyerire yaajãĩ. | ‘Come huevos de pajaritos.’ |
| 19) Minipõná diyerire yaajãĩ. | ‘Roba huevos de pajaritos.’ |
| 20) Ûsãya wedegore yaara yaajãjĩya. ‘Seguro comieron a nuestra familiar.’ | |
| 21) Ûsãya wedegore yaará yaajãjĩya. ‘Seguro robaron a nuestra familiar.’ | |
| 22) Péaricu. | ‘(Este árbol) no produce fruto.’ |
| 23) Pearicu. | ‘No llueve.’ |
| 24) Pearícu. | ‘No demora.’ |

17) *Múa tiiré: MÚÃ TIIRÉ sección X, A y B tiiyá (p. 37).*

Ãno docare pee wedesere niĩã. Ape wedesere niigũmena, ape wedesere niigũmena jóanoã. Ateré añurõ bueya:

- 22) Añurõ niigũ tiia ãnopúre.

- 23) Ānica búri niigúme niĩ.
- 24) Wĩmagũgã niigũ, ũpũré dícu ũpũĩ.
- 25) Āpĩ atiwĩipá niigú marĩ tiiróbiro niirucui.
- 26) Basocú niigũ, juusatijõãgũdaqui.
- 27) Āñurõ õpũũ tutuagu, diare manigú niigũ tiiyígũ.
- 28) Yũũ pãrũmũãmena atiarĩ, sĩcũgã niigú niĩawĩ.
- 29) Yũũ macõrẽ tuti niigú niĩawũ mũũ.
- 30) Basocá yaagú niigũ tiiyígũ cũũ nimapĩno.

Marĩ potaga ãñurõ ññahẽrĩ, ãpẽrá marĩ bueri tũorĩadacua. Potaga ãñurõ ñña, ate pũaró wedeserere bueya:

- 31) ¿Dee biiri buera wáaadari? ¿Cuándo irán para estudiar?
- 32) ¿Dee biiri buerá wáaadari? ¿Cuándo irán los estudiantes?

Āno docare pee wedesere niĩã. Ape wedesere bueramena, ape wedesere buerámena jóanoã. Ateré ãñurõ bueya:

- 33) Apebũreco, yeerĩsãri bũreco niirĩ, bóeri, ocho niirĩ, buera wáajõãwũ Cõãmacũye maquẽ.
- 34) Tee tii, yũũ põna aticũmaré niipetira buera wáaadaquia.
- 35) Marĩye buerá docapúaraye buera wáara tiíya cũã.
- 36) Buerácã teero buera tiíya mecãtígãrẽ.
- 37) Wiserĩ macãrã buerá cũã pacosãnumiã pũtopũ wáajõãrucuwa.
- 38) Yaatoari siro, ãpẽrá ñsãmena macãrã buerá cusará wáajõãwã.
- 39) ¿Deero buenũcãyiri too sũgueropũre marĩyere buera wáaada jĩrã?

18) *Múã tiiré: MÚÃ TIIRÉ sección X, C y D tiiyá (p. 37).*

Āno docare pee wedesere niĩã. Ape wedesere suaména, ape wedesere súamena jóanoã. Ateré ãñurõ bueya:

- 40) Muĩpũ asirópũ bopo, bopori ñña, née, jõe, bapigũ suaa.
- 41) Teeré cũũrẽ súa, ecayíra.
- 42) Tee tii, wẽnirõ suaadara, ñocãwacárimena suawa, wẽnirõ suara.
- 43) Wesepú jea, jau súayira.
- 44) Cũãrẽ pũarã sãátóa, useniremena jau súanemo, pũtuajõãatiyigosa.
- 45) Aterú suamiyigo ãno ñicã ate wũtũri.
- 46) Bapiyucũ suaqui, wai butucũ wasagũda jĩĩgũ.
- 47) Yutiriré peesua, casa suaqui, wai too yutiara sãããrõ jĩĩgũ.
- 48) ãpẽrãrẽ cúã piõpeo, metãrãrẽ suasã, yaponó, quẽno, ãpẽrá doapéo, ãpẽrá ãnopũre wiipú cúũ, wasoyárame niiãwã.

Ãno docare pee wedesere niiã. Ape wedesere yooména, ape wedesere yóomena jóanoã. Ateré ãñurõ bueya:

- 49) Marĩ betirípacũ yóoatã, yooríyira.
- 50) ãñurõ betijã, yóoatã, ãñucutiario yoorã tiyíra.
- 51) Pacawisérire mipĩpũmena yóojãmiwãrã cúã.
- 52) Cũũ yóogu dose wedeseri tuoátã, máata yoorícocutuayira.
- 53) Cũã yooarirare néepũtuati, póate, cutamisĩ cõã, sũsõpetijãyira.

Ãno docare pee wedesere niiã. Ape wedesere joomena, ape wedesere jóomena jóanoã. Ateré ãñurõ bueya:

- 54) Síro ññarã wãajõãwũ sũcã, cãñũ, joo cúã oteriropũ.
- 55) Peotí, sóe, quiricú joo, apébũreco wãayigo sũcã.
- 56) Quiricú, joo, ñamu, cãne, sãna, use, pátu, cãñũ, apeyé niipetire ote nuuyíro.
- 57) Dadegója quiricúgã dícu joo, weseré decomena jóodũajãyigo.
- 58) Sicawó joowõ sicutõrã dũcacutia.

- 59) Apeditá ãñurórẽ wiia jooja.
 60) Quiricú peeró, jóoro wáaro, ote niipetirecōrō oteró niirō tiiyíro.

Ãno docare pee wedesere niia. Wãme wasoména tiinucárewãmerẽ ãñurō ñña, bueya:

- 61) Sirura sicaró wasowi yũre.
 62) Naĩrō peti jeaaya jearácã ãpěrá cũãrẽ wasojeára.
 63) Wáa, yũ pacuá p̄top̄u jea, cũũrẽ cãñiró wasowu.
 64) Yũ wáari siro, cũũ wasogúdaqui.
 65) Toorá ùsã yucusóro wasomiwũ.
 66) ãpěrá tiimasíhērã numiã cũã c̄orénogãmena cãmerí wasoyíra.
 67) Sicagá dátaga yũre wasoya.
 68) Yũ jeari, yũ menamacũ yũre quiiro wasowi.
 69) Tee tiigú, cũũ cũãrẽ wasonucóqui apesãñirōpú p̄nacutírare,
 apesãñirōpú diarecutiracãrẽ teerora.

Ãno docare pee wedesere niia. Ape wedesere dijména, ape wedesere díimena jóanoã.
 Ateré ãñurō bueya:

- 70) Cũũ diiro ãñurō póaa.
 71) Tee tii, coo ùsãrẽ s̄oyá, mecũãrẽ wecuá diiré s̄oyáawõ.
 72) Díi padera wáarira p̄tuajeamasíriya ãno macãrã.
 73) Ñicã cũũ bipi, cũũrẽ dii ñaajõãyiro.
 74) Cũũya ñicã diiñare wapa ãñaãrẽ cõãgũdu tiiyígu.
 75) Coo p̄togã jeagodo tiirí, coore ñeecutua, díi ùpũwejayiro.
 76) Tiicoro docap̄re niicu cũũye dii, pãmoye dii.
 77) Apegú díicutiwũ; apegú díimaniwũ.
 78) Sícãrĩ yũ mecũ dii õmagũ wáawi cũũ macõmena.
 79) Waaré decomena widetá, díap̄u pasoyígo, tee dii bóawearo jĩgõ.
 80) Tiigú díire wude, tiidíi oco s̄iniyígũye cũũ.

Bueya Hechos 15:28-29. (Véase el Apéndice 2, p. 51.)

19) *Múã tiiré: MÚÃ TIIRÉ sección X, E tiiyá (p. 38).*

Ãno docare pee wedesere niiã. Potapa añurõ ñña, bueya:

81) Tiiñami cũ tẽñ wai sãgú wáarigũ niwĩ.

82) Tiiñámi, cũ duujárigũ niwĩ.

83) Síro wātĩ cũ coerítoto nijõãyiro.

84) Coeritó niirĩ, padetugũda.

85) Coo utiduirucuri, jõõnopũ yoaropũ búua puarã acaribiatiyira “jẽẽ jẽẽ jẽẽ” jĩrãrã.

86) Buuá waipõnarẽ yaacua; cúãye dii añurõ poacu.

87) Cãmeñayigũ. ‘El movió.’

88) Cãmeñáyigũ. ‘El voltió la cabeza para mirar.’

89) tóagũ ‘uno que pica’

90) toagũ ‘ivapichuna’

91) tóawa ‘picaron’

92) Toawá ‘Cachivera Ivapichuna’

93) wáawa ‘fueron’

94) waawá ‘remaron’

95) yai ‘variedad de tubérculo’

96) yái ‘tigre’

Ãno docare pee wedesere niiã. Ape wedesere duamena, ape wedesere dúamena jóanoã. Ateré añurõ bueya:

97) Yũ puagá dúagu jeagu tiiáwũ toopúre.

98) Yucusóro cũ duari ñña, yũmena wáaawĩ.

99) Duajõãmiãwũ tiiwú poca yucusóro.

100) Wáa, sicutatia yaaré cúã dúaritatia yũ yaagu sããjõãwũ.

101) Bayiró duariquioro tiiáwũ.

IV. VOCALES DOBLES

Vocales dobles ãñurõ ññarõ booa. Ateré ãñurõ ññaña:

cope	‘hueco’
coope	‘pero ella...’
sope	‘puerta’
soope	‘pero el pez caloche...’
wai	‘pescado’
waai	‘él rema’
yawi	‘helecho’
yaawi	‘él comió’
puto	‘donde’
pũto	‘base’
tico	‘dar’
tiicó	‘hagámoslo’
quiti	‘tumbar’
quitií	‘arrancar yuca’
paco	‘mamá’
páaco	‘pegar’
wãcũ	‘pensar’
wããcu	‘arranco’
wayu	‘hernia’
waayu	‘usted remó’
pecame	‘fogón’
peecãme	‘andar doblando ramitas’
susua	‘suelta un olor’
súusua	‘ir de brazo’
pesu	‘esposo de la cuñada’
peesua	‘doblar ramas de arbustos’
subiá	‘encrespado’
súubia	‘sufrir una punzada’
yai	‘variedad de tubérculo’
yaai	‘él come’
yaco	‘sensación de llorar’
yaaco	‘comamos’
wewo	‘mojar’
weewo	‘ella pescaba’

weco	‘loro’
weeco	‘pesquemos’
wãtĩã	‘demonios’
wáãtĩã	‘poner leña a un fuego’

Vocales dobles ãñurõ ñña, ateré bueya:

Iinĩnarũ quitigu wáagu tia. Meerũ yũũ numo quiitigo wáajõããwõ.

Cũũ cope coawí. Coope cope coaríwo.

Yũũ wáãtĩã wáari, wãtĩã busuata.

Yũũ cũũrẽ “jãmũ weeco” jĩãri siro, weco yáa dupuarũ jeapeawi.

Jãmũ marĩ puará yaaco. Yacopigo yaadugarico.

Wãmerĩcõ “-e/-he” ‘negación’ wãmecũtia pecasãyemena. Ateré puawãmé maquẽ niiã: sicawãme *positivo*, apewãmé *negativo*:

basara	‘si bailan’
basaera/basahera	‘si no bailan’
atigo	‘si viene’
atiẽgo/atihego	‘si no viene’
basora	‘si hacen dabucurí’
basoera/basohera	‘si no hacen dabucurí’
cũmugũ	‘si se emborracha’
cũmuẽgũ/cũmuhẽgũ	‘si no se emborracha’
cúara	‘si se enojan’
cúaera/cúahera	‘si no se enojan’
cũũgũ	‘si lo coloca’
cũũẽgũ/cũũhẽgũ	‘si no lo coloca’
sĩnigũ	‘si toma’
sĩniẽgũ/sĩnihẽgũ	‘si no toma’
cusagũ	‘si se baña’
cusaẽgũ/cusahẽgũ	‘si no se baña’
docagũ	‘si pila’
docaẽgũ/docahẽgũ	‘si no pila’
quẽmugũ	‘si alcanza’
quẽmuẽgũ/quẽmuhẽgũ	‘si no alcanza’

Sotoá maquē wisióricu. Sotoá maquē wāme (basa, ati, baso, cūmu, cúa, cúũ, sīni, cusa, doca, quēm̃) peotícu ate vocalemena: a, i, o, u, ɯ.

Ate doca nemoró wisióa. Wāme peotía “e”mena: wede, pade, bese, búawe, bue, wedese, dée. Teero tiirá, *vocales dobles* añurō ññaña:

wedegɯ	‘si explica’
wedeegɯ/wedehegɯ	‘si no explica’
padera	‘si trabajan’
padeera/padehera	‘si no trabajan’
besege	‘si escoge’
beseego/besehego	‘si no escoge’
búawegɯ	‘si abre paso’
búaweegɯ/búawehegɯ	‘si no abre paso’
bueera	‘si estudian’
bueera/buehera	‘si no estudian’
wedesege	‘si habla’
wedeseegɯ/wedesehegɯ	‘si no habla’
déegɯ	‘si tira’
déeeegɯ/déehégɯ	‘si no tira’

Ateré bueya (“h” maniró):

14 Jesús buerá niirópɯ diijeára, paɯ basocá niirí ññayira. Moisés jóarigue buerá Jesús buerám̃ena bayiró cāmerítutiyira. 15 Jesús jeari ññarā, bayiró ññamanijōāyira. Máata cūñ pɯtopɯ cutuáti, cūñrē añudutiyira. Cūñ cūārē sāññáyigɯ:

16 —¿Múā ñeenórē cāmerítutira tiíarí cūām̃ena? jīiyigɯ.

17 Sīcū paɯ watoapɯ niigú yɯɯyigɯ:

—Ûsārē buegú, yɯɯ macū wātí cuogúre mɯɯrē néeatiawū. Wātí cūñrē wedeseeri tiii.

25 Jesús basocá paɯ cūñ pɯtopɯ cutuátiri ññagū, wātírē tuti, jīiyigɯ:

—Wātí wedeseeri, tuoéri tiigú, yɯɯ mɯɯrē witiwadutia. Mɯɯ wīmagūpɯre niigú, witiwaya; cūñpɯre sãawanemorijãñasa, jīiyigɯ. (MARCOS 9:14-17, 25)

Teeré bueya (“h”mena):

17 Sīcū paɯ watoapɯ niigú yɯɯyigɯ:

—Ûsārē buegú, yɯɯ macū wātí cuogúre mɯɯrē néeatiawū. Wātí cūñrē wedeseheri tiii.

25 Jesús basocá paɯ cūñ pɯtopɯ cutuátiri ññagū, wātírē tuti, jīiyigɯ:

—Wātī wedeseheri, tʉohéri tiigú, yuu mʉurē witiwadutia. Mʉu wĩmagũpʉre niigú, witiwaya; cũpʉre sãawanemorijãñasa, jĩiyigʉ. (MARCOS 9:17, 25)

Ateré bueya (“h” maniró):

—Búua numiã yʉre néeatiwa, jĩiyigo—. Cúã basocá niiwã. Cúã yʉre “wederijãña” jĩimiwã. “Mʉu wedego, diajõãgõdacu”, jĩiwã. Diadugaego wedeego niimiãwũ, jĩi wedetoari siro, diajõãyigo. (BʉTOÁ QUETI, pp. 13-14)

Teeré bueya (“h”mena):

—Búua numiã yʉre néeatiwa, jĩiyigo—. Cúã basocá niiwã. Cúã yʉre “wederijãña” jĩimiwã. “Mʉu wedego, diajõãgõdacu”, jĩiwã. Diadugahego wedehego niimiãwũ, jĩi wedetoari siro, diajõãyigo.

Ateré bueya (“h” maniró):

Bayiró posaro maniró niisijãya, pade wapatáranojã. Padeera ñañacutiaro netõõya. (P. Yepes R.)

Teeré bueya (“h”mena):

Bayiró posaro maniró niisijãya, pade wapatáranojã. Padehera ñañacutiaro netõõya. (P. Yepes R.)

Niipetire wãme docapúarayemena pʉa vocal cʉoa. Teero tiiró, usted mʉu jóanoã pʉa vocalemena; yo yuu jóanoã; estar nii jóanoã; decir jĩi jóanoã. Teero tiirá, marĩ joegʉ ññarã, wisiría. Joe wãme niiã; -gʉ wãmepĩcõ niiã. Marĩ jooegʉ/joohegʉ ññarã, wisiría. Joo wãme niiã; -e/-he sicapĩcõ, -gʉ asepĩcõ niiã.

Ãno docapʉ sicadá wãme docapʉ niiã. Wãme teero biiri wãmepĩcõ -e/-he ññurõ ññaña:

<u>joegʉ</u>	‘si coge manivaras’
<u>johegʉ</u>	‘si no coge manivaras’
<u>joohegʉ</u>	‘si no abre huecos en palmas’
<u>coerí</u>	‘si regresa’
<u>coehéri</u>	‘si no regresa’
<u>coohéri</u>	‘si no florece’
<u>buegʉ</u>	‘si él lanza flechas’
<u>buehegʉ</u>	‘si él no lanza flechas’
<u>buehégʉ</u>	‘si él no se pone tieso’

<u>y</u> uera	‘si esperan’
<u>yue</u> hera	‘si no esperan’
<u>yúu</u> hera	‘si no nadan’

Ãno doca wãnepĩcõ -a ãñurõ ññaña:

<u>bo</u> oa	‘quiero’
<u>bó</u> aa	‘se pudre’
<u>wá</u> ayo	‘ella se va’
<u>wáa</u> aya	‘ellos se van’
<u>wái</u>	‘él se va’
<u>wáa</u>	‘yo me voy’

Ãno doca wãnepĩcõ -i ãñurõ ññaña:

<u>ni</u> yo	‘ella es’
<u>niĩ</u> ya	‘ellos son’
<u>niã</u>	‘yo soy’
<u>niĩ</u>	‘él es’
<u>ji</u> yo	‘ella dice’
<u>jiĩ</u> ya	‘ellos dicen’
<u>jiã</u>	‘yo digo’
<u>jiĩ</u>	‘él dice’

Ãno doca wãnepĩcõ -adacu, -adacua ññaña:

<u>je</u> ádacua	‘ellos coserán’
<u>jea</u> adacua	‘ellos llegarán’
<u>bi</u> iadacua	‘ellos vivirán así’
<u>bia</u> ádacua	‘ellos cerrarán’
<u>coa</u> ádacu	‘escarbaremos’
<u>coo</u> ádacu	‘florecerá’

21) *Múã tiiré: Tiibwreco m̃m̃ jóare quetirire néeña. Tee quetiri ãñurõ ñña, vocales dobles d̃sarí, jóaya.*

22) *Múã tiiré: Sicaqueti jóaya. Vocales dobles maquẽ ãñurõ wãcũ, jóaya.*

MÚA TIIRÉ (TAREA)

I. Diamacú niirere beseya:

1. Sãã waipõnarẽ yaaqui. Marĩ cũũrẽ ñeerĩ, marĩrẽ ñíõqui. Sĩquẽrã basocá cũũnorẽ yaacua. ãpẽrã sãã, cõãjãcua. Ñamirĩ, bárecori, día wesarũ niiqui waipõnarẽ yaagũũ cotegũ.

- (a) Cũũpe cõãrĩ cõoquí.
- (b) Cũũ pee cõãrĩ cõoquí.

2. Sĩcũ pecasũ wese cõowí. Tiiwesere

- (a) etoape niiwũ.
- (b) etoa pee niiwũ.

Cũũ pũto niiwõ sĩcõ. Coo tee pũtorũ wáa, peta sóewo.

- (c) Cũũpe coore tóariwi.
- (d) Cũũ pee coore tóariwi.

Coo wiirú coe, coo pecasũ wai ecawí. Cũũ wai paũ cõowí.

- (e) Etoape cõowí.
- (f) Etoa pee cõowí.

Coo peta ico cõowó.

- (g) Cũũpe cutiara ico cõowí sicutatiarũ.
- (h) Cũũ pee cutiara ico cõowí sicutatiarũ.

3. Yũũ coerí, neemena poca wewoáre tĩãwã yũũre. Tiimacãrẽ paũ minipõná niiwã.

- (a) Pisanape maniwã.
- (b) Pisana pee maniwã.

4. Yũũ, yũũ bugũmena wáawũ toorúre. ãnoré ñamisãñurõ witiwũ. ãno wáarira Wãmũña poterú cãniwũ. Ñamicarũ jeawũ tooré. Too yũũ niirĩ, díayia bacajãmita yũũre.

- (a) Yũũpe cũãrẽ ráajãwũ.
- (b) Yũũ pee cũãrẽ ráajãwũ.

5. Ûsã pũtuajeari, wai ecawá cúa ùsãrẽ. Síro cúa wai weera wáajõãwã. Cúa
 (a) nũmosãnumiãpere peca seedutiwa.
 (b) nũmosãnumiãre pee peca seedutiwa.
6. Tiiwú wãuriwãmena suti, sirurari, táboa, simetu atiriro niwũ.
 (a) Ûsãpe teeré apabuaatiwũ.
 (b) Ûsã pee teeré apabuaatiwũ.
7. Síro díapũ yutijõãatiyira. Too péero yutiati, sicamacã buajeáyira. Tiimacã cúa ñnamũõcori,
 (a) narañape butiro tiyíro.
 (b) naraña pee butiro tiyíro.

II. Pacatõ, ùtãperire jóaya:

A. BÛTOÁ QUETI, p. 7

Yoari niyigo toopúre ñamiríre pecame sãdũgágo, cúãrẽ súutucũtũtũjãyigo bayiró yũsuári, pecame diodũgágo tiimíyigo ñamirẽ cúa pecame tiiróbiro jũũjãyira “wõõõ, yári”, jũũjõãrucuyira toopúre pecame maniyíro tee tiigó, bayiró páastiyigo.

B. BÛTOÁ QUETI, p. 11

Coo nocõrõrã wĩmũrẽ néepa, waabatíã, cúãmena wáajõãyigo cũmurí doca páiwayira yoaro wáayira wáa, páasti, jeayira cúa búua numiã niiríwĩpũre jea, coore bíarũ dũpo tiyíra búuare bíarũ niyiro marĩpe ññaãtã, dasiárũca niyiro maanécojã wĩmũgãrẽ ecayígo pairó yaayigũ.

III. ¿Deero tiiró mama wãme jóare wederé niĩ?

“Yũũ quinto buerigue maquẽ niĩã”, BUERE MAQUË..., C. Tamayo, pp. 1-3.

Ûsã quinto buericũmarẽ, ùsãrẽ buegú wãmecutiwi Rodrigo. Ûsãrẽ buegú pecasũ niwĩ. Cuartocãrẽ pecasõ niwõ. Tercerore pecasũ niwĩ. Segundore poterimacũ niwĩ. Primerore pecasõ niwõ.

Ûsã niipetira buerá niirã 23 niwũ. Numiã bapari niwã. Ûsã ùmũá 19 niwũ. Ûsã menamacãrã ãpẽrá yoaro macãrã niwã. Ûsãrẽ sica semana siro wiseripú wáaro niwũ.

Ûsã wiseripúre sicabureco niwũ. Yeerisãri bureco niirĩ, ñamicarũ jearó niwũ. Ñpẽrá yoaro macãrã wáriwa. Ûsã tiicũmarẽ 115 niwũ niipetira niirã.

Ûsã bóeri padewũ. Coeritó niirĩ yaawũ. Yaatoari, ùsãrẽ paderé maniwũ. Cuatro niirĩ ùsãrẽ bueré niwũ.

Ûsãrẽ sicabureco arusu yaaró niwũ. Apebúrecore sopa yaanowũ. Apetóre ñpẽrá wai dúara jeari, waire yaanowũ. Boseburecoricõrõ wecuaré yaanowũ. Bóeri, siete niirĩ, pan, chocolate s̄ninówũ.

Ûsã jueves niirĩ deporte c̄owú. Sica semanarẽ jueves niirĩ fútbol apewũ. Ape semanarẽ basket apewũ. Ape semanarẽ voliból apewũ.

Sicabureco ùsã díga aperi, pairó oco peawũ. Ûsã tiiburecore deporte moowũ. Ñpẽrá tiiburecore apedugarano apewa, oco peapacari.

IV. Signos de interrogación d̄usarí, jóaya:

A. B̄UTOÁ QUETI, p. 13

Coo piya, coo paco utirópũ jeayigo. Jea:

—Paco, j̄iyigo.

Coo paco ñña, coore bayiró ùsenigõ páabuayigo.

—Noopú jearĩ m̄ũ, macõ j̄iyigo.

Coo wáarere, coo toopú jearere pacore wedeyigo.

—Noã m̄urẽ ñnopú néeatiarĩ

—Yũ s̄icõrã atijõãatiawũ, j̄ijãyigo. Wederiyigo.

Síro wiipú putuajõãyira. Putuajeari, cooya wederá:

—Noopú jeari m̄ũ j̄i s̄iñãjãrã tiyíra.

Yoari wederimiyigo.

B. WOA, CÚUYE QUETI..., p. 1

Sicabureco macãnc̄urũ wáanetõrã wáayira. Toopú sicacope buayíra. Síro woa j̄iyigu cúure:

—Aticoperú s̄ããwadugagari j̄iyigu woa cúure.

—Jáũ, s̄ããwaguda, j̄iyigu cúupeja.

Síro s̄ãjõãyigu. Woapéja biadupó, putuajõãyigu wiipú.

Itiácũma siro woa s̄iñãgũ jeayigu s̄ucã:

—Niiĩ m̄ũ, Yawuti j̄iyigu.

—Niiã, Wicu, j̄i yũyigu cúupeja.

Cúupeja toopúre dita yaa, niijãrucuyigu.

Síro, sicabureco siro s̄iñãgũ jeayigu s̄ucã:

—Niiĩ m̄ũ, Yawuti j̄iyigu woapéja.

—Niiã, Wicu, yꞑꞑiyiꞑ cúupeja sũcã.

C. WAI CÚÃ SÚURIGUE..., pp. 18-19

Apebúreco wesepú wáajõãyigo sũcã. Cooyawii macãrãpeja: “Noã wai ecagáriye” jĩ wãcũyira cúã numiãpeja. Coo wáari siro, cooya bíarure ñña, soayáyira. Tiirú bíarupeja ɯserɯ nijãyiro.

Yoari siro coopeja putuajeyigo sũcã. Ìtĩárã néeputuaatiyigo sũcã. Coopeja ecaríyigo.

Apebúreco wesepú wáajõãyigo sũcã. Coo põnagãrẽ wii cúũ, wáajõãyigo. Coo wáari siro, coo põnagãrẽ sãĩñáyira cúã numiãpeja:

—Noopú wai buayára niiãrĩ múãpeja

—Wesepú siccope waicope niiãwũ. Toopú néeputuaati, yaara niiãwũ ùsãjã, jĩyira cúãgãpeja.

Queoró wedejãyira. Cúã pacopéja “Wederijãwa” jĩmiyigo.

—Coopure ãñurõ sãĩñããda marĩ, jĩ coteyira.

Too síro coopeja wesepú jeaarigo putuajeyigo sũcã. Wai néeputua-jeatoayigo sũcã. Coo putuajeari siro, cúã niipetira sicawíra niiyira. Tee tiirã, coo yaari, ãñurõ ññajãrucuyira.

Too síro coore sãĩñáyirasa:

—Noopú wai buayái mꞑꞑjã jĩ sãĩñáyira.

Coopeja yꞑꞑrimiyigo ména.

V. Cãmerí wedeseredari dũsarí, jóaya.

A. TUGA QUETI, TUGA QUETI ..., pp. 1-4

Sĩcũ basocú niirucuyiꞑ Tuga wãmecutiꞑ. Cũũ ɯꞑꞑocã teerora wãmecutiꞑyigo. Cúã ɯarãꞑꞑra seyujãrã niirucuyira. Tũoãdacu múã.

Sicabureco numiõpe coo manure jĩyigo:

Tuga, ¿deero tiigú mꞑꞑpeja ñumu seegú wáarii? Cúãcã ñumu seerã wáajĩrã, ãñuré sĩniíya, jĩyigo.

Coo teero jĩrĩ tũo, ñumu mũãcũgũ wáajõãyigusa. Yoaro wãa, ãmaãmiyigũ; ñumure ññañãhẽgũ nijãyigũ. Ññawarucuma jĩgũ, sicawó watapacãwõ dũcacutiriwõ ññabuayigũ. Tiitõ ãñurõ ñiirõ tiyíro, cúã ññarĩ.

Buatóaa marĩsa, Tuga, jĩ, misĩda táa, betoa, mũãjõãyigũ.

Tiĩwõnójã tiiwó deco opaputiaca niirõ niimiwũrãto. Teero tiigú, tiiputiicare mũãwamasĩriyigusa. Toopú tusagũra, cũũ ɯꞑꞑore biiro jĩidiocotusayigũ:

¡Acuéis, Tuga! Ñaññ niiãñ. Wãmo jearigasa. Mũñrá “ñumu yaago” jĩgõ
niiãwñ. Ñaña niimiãto, jĩ, pũtũacodiatiyigusa.

Biirora biicũtutu bũarĩpacara, pũtũajõãatiyirasa.

Yoari siro, ñamimecã wiyarĩtono jeayiro sũcã. Ñamimecã wiyarĩ ñña, coo
manũrẽ jĩiyigo sũcã:

Ñamimecã sóegũ wáaya mũncã. Cũã añurõ yaaritabe, jũabóara niirucuawñ
marĩjã, jĩ cũũrẽ sũowáyigo.

Coo teero jĩĩrĩ tũo:

Jãmũ, todocãre, jĩ, wãajõãyira sũcã.

Ñamirã wáa, jeajõãyira tiwó pũtopũre. Cũã jeari siro, bóebatadiatiyiro.
Bóebatadiatiri, cũã sãduĩrucuri, ñamimecã pecamerẽ ñnarãrã, wũuátiyira. Cũã “Uũ
ũũ”, jĩ wũuátirira, cũãpeja biiro cuisũguejãyira. Biiro jĩ acaribísũgueyira:

¡Ayo, Tuga! Marĩrẽ tóara atitoaya. Jãmũ, pũtũaco, jĩ, sũocópũtũaatiyigũ.

Yoaro pũtũaati, ññabũayira utipĩrõrẽ sũcã. Ññabũa:

¡Ase, Tuga! Ññiãtõpũ ñamimecã marĩ duuáriratõ niiiya. Néeatiya. Pii cũãrẽ
wadasãgũũũ tiia, jĩiyigũ.

Cũũ teero jĩĩrĩ tũo, piire ticoyigo. Tiipiire ñeeco, mũãjõãyigusa. Cũũ too
pũtogã jeaatirira, wũuáti, tóajãyira. Toopũra ñaacocũtũdiatiyigũ.

¡Agaũ, Tuga! Bayiró tóaratõ nijãya. Pũni niiga, jĩ, pũtũajõãatiyirasa.

Nocõã niiã.

B. CAPEA ÕRËRÕ QUETI, TUGA QUETI ..., pp. 5-7

Sicabũreco ñtĩãrã sĩcũpõna neetapũ neepũ peera wáayira. Wáa, jeajõãyira.
Jea, wiigã tii, túajeanũcõ, cũã sõwũpeja:

Wáicũra bupugú wáagu tiia ména; too niyueya, jĩ, wãajõãyigũ.

Toopũ wáicũra ññaãmawama jĩgũ, sĩcũ basocúbiro biigú ññabũayigũ. Cũũ
wãmecũtiyigũ Capea õrërõ. (Capea odewegũ jĩũdũgaro tiia.) Cũũrẽ ññabũa,
sãĩñáyigũ:

¿Deero tiigú tiii mũũ? jĩiyigũ.

Capea õrërõ yũũyigũ:

Õrẽ, õrẽ, õrẽ.

“Ññi caperã odewegũno niitu niiĩ”, jĩ, pũtũajõãatiyigũ. Pũtũajea, cũũ
bairare wedeyigũ:

Jõõ ãpĩnógã niiãwĩ. Capea odewegũno niitu niiãwĩ. Teero tiirã, mũã
ũũũãñũrõpũ pũũgú tũã, cãniyosáya. Ñũũhégũcũgã niiãwĩ niigũpũja.

Cũãpe cũũrẽ:

Teero jījāgū tiia, jījāyira.

Teero jīrārā, yepagā pūūgū tūā, jeacoñumuāyira. Cūñ basiropeja ñmñāsāñurō tūāñumújeayigu. Niipetira cānijōāyirasa. Ñami decoru wācāyigu cūā sōwūpeja sūcā.

Pecame dioyá, yuu baira, jīyigu.

Jáu jī, wadaámacuñdiamiyigu.

Carpa manigá yuureja, jīyigu.

Síro āpī:

Manigá yuucārē, jīyigu.

Wedemiāwū yuu múārē. Wederi, tuoríawū múādu, jī tutiyigu.

VI. Nucōrī dusarí, jóaya:

A. WAI CŪĀ SÚURIGUE..., p. 9

Too síro búa ññayirasa. Yucusórore cūñ jeariware cūmupīrī tuusúaro niyiro. Cūā numiápeja useniremena páasuasā páasua néecomayira. Néemajea cūūrē frita fritatoa joo cūā fritasugueariguemena ayiό ecayírasa.

B. (Amparo Tamayo)

Ñamigā wese wáaadacu marī iiníñaru. Quii quiitíra wáaadacu. Jóoadacu. Síro quiitíadacu. Síro putuati quiiré cose maaáti quii ose síro bipe tiiádadu. Síro pīnocāñiāru sáā wúabe tiiádadu. Síro wúabe péotoa bíaru yaaadacusa.

C. WAI SĪĀHĒRĀ, pp. 1-7

Sīcū ñmu niyigu wai wee yutiati. Cūñ yoaro wai wee yutiati cūñ weeri yucuduru ñmñárōru ñeeyiro tiiduru Cūñ weeriwāsō ñeerī ñña súumocoma jīgū ñaacoñuāyigu díaru “tápua” jīrī. Síro manijú báacutua yucusórore mñāsāyigu sūcā. Cūñ ñañañārī āpī cūñ weegu ññapasayigu.

VII. Basocá jīriguere jóari siro, nucōrē jóaya:

A. ĀPŪ QUETI, APEYE QUETI, p. 30

—Muu ñamimecā sóeri ññagō tiiáwū jīyigo.

—Muumena wáadugaga jīyigu ñmureja.

—Muu dee tii muāwaricu jīyigo.

Toorá cūūrē: —Wáago tiia. Muucā putuawagua jīyigo.

—Jáu, muucā muāwaya jīyigu.

Рнарáрпа сũрса ртпа, сооса муáжõаyго.

B. (A. Yepes)

- Cusagó wáaya jĩyigo coore.
- Wãcõmĩyigo coo. Wáariyigo.
- Yuu diago tiigá jĩjãyigoye. Teero “agau” jĩ, yosatõjãyigo.
- Diago tiigá yuu; cusagó wáaria jĩjãyigo.
- Coore ñariyigo. Teero ñinigõbiro yosajãyigo.
- Woo, agau, diago tiigá jĩ, yosajãyigo.
- Diago tiicú muu. Ñumigõme tiyá jĩyigo.

VIII. Basocá jĩriguere jóari siro, nũcõrẽ (o signo de interrogaciónrẽ) waayíaya.

A. (A. Yepes)

- Yuu teeré wedegu atigu tiiáwũ múārẽ. Too añurõ cũmuārõ. Wáatoaawĩ cõamacũ, yepa õacũ. Muu põnarẽ sãpetĩjãgũdaqui, jĩyigu.
- Éjũ, jĩyigo.
- Muu juabóago tiicú. Año yuu muurẽ ñucãpiaru yuu soariro néatiawũ.
- Tooré yaaya, pacoco, jĩyigu.
- Jáu, jĩ wadaáma, yaayigo.
- Cũgãrẽ ecayá, jĩyigu.
- Yaayigu cũgã.

B. WOA, CÚUYE QUETI, APEYE QUETI, p. 1

Sicabureco macãncũpu wãnetõrã wáayira. Toopú siccope buayíra. Síro woa jĩyigu cúure:

- ¿Aticoperé sããwadugagari? jĩyigu woa cúure.
- Jáu, sããwagũda, jĩyigu cúupeja.
- Síro sããjõãyigu. Woapéja biadupó, pũtuajõãyigu wiipé.
- Itiácũma siro woa sãĩnãgũ jeayigu sũcã:
- ¿Niiĩ muu, Yawuti? jĩyigu.
- Niiã, Wicu, jĩ yũyigu cúupeja.
- Cúupeja toopúre dita yaa, nijãrucuyigu.
- Síro, sicabureco siro sãĩnãgũ jeayigu sũcã:
- ¿Niiĩ muu, Yawuti? jĩyigu woapéja.
- Niiã, Wicu, yũyigu cúupeja sũcã.
- Woa cúure biiro jĩyigu:
- Mipĩ ñiirípu muurẽ wionécogũda, jĩyigu.

—Jáa, jĩiyigu cúupeja.

C. SIETE DƆPOPA CƆORÍGƆYE QUETI..., pp. 3-4

—¿Dee wáai? jĩiyigu.

—Noo cāniró buaríga, jĩi yũuyigu basocúpeja.

—Iigú yucuguru muāwa, cāniñá, jĩiyigu espíritupeja.

—Jáa, jĩi, muāwa, cāniyígu basocúpeja.

Apebúreco wáayigu sũcā. Wáa, sīcō bucúó wātīgōrē buajeáyigu sũcā. Cũũ too jeari ñña, wātīgōpeja sãĩñáyigo:

—¿Noopú wáagu tiii mũu? jĩiyigo.

—Siete dupopá cuogúre sīāgú wáagu tiia, jĩiyigu.

—Jáa, jĩiyigo wātīgōpeja.

IX. Ati wāme jóare wederépure capewérĩ dusacú. Dusaró pƆtopure capewérĩrē jóaya:

A. SĪCŪ BASOCÚ WAI CĀNIYÁGƆ..., p. 13

Too síro, jeayira petaru. Suti butirécaseri siaárira dícu niyira. Wamori, dupopáru siayíra. Wiipú maajeá, cũu numo niirigore jiiyigu:

—Sibioré usare tíago atiya, jiiyigu.

Ñami deco siro jeayigo coo pacusumua pƆtopu. Jea, wedeyigo:

—Ñamica pau suticaséri siaárira niiawa. Yũure sijámiata, jiiyigo.

Tee tii, apebúreco cooya wedera ññara wáamiyira. Sicũno maniyíra.

DƆpori dícu coayíro.

B. JĀMƆ BUECO, p. 111

Sicu mũu wai weegu wáayigu macanũcũru. Yoaropu wáa, sica díamapu weeduiyigu. Cũu weedui, wescu búaatyigu. Cũure ññagu, bayiró mũájooayigu. Too síro, cũyua pecawu née, cũure pecasayigusa. Sijáyigu. Too síro cũure wideyígu. Widetóa, cũure sia, oma, pƆtũajooatyyigu. Cũyua dƆpoa, ñemetutí, toopúra cúujayigu. Bayiró nũcũyiro. Waire weeriyigusa.

C. WAI CŪĀ SÚURIGUE..., pp. 1-2

Tiiniñapicare cũu menamacara niyira. Cúa pƆtopu maacumúyigu. Cũu menamacarapeja pecame péerimega dioyíra. Niipetira somayíra. Cúamena soma, cúare cũu menamacarare cũu tiiáriguere wedeyigu.

D. WOA, CÚUYE QUETI..., p. 13

Coo operopaco manꞥ niimirigꞥpeja maniyíꞥ. Coore watinꞥcoja, opapuagapꞥ iñanucujayíꞥ. Coo operopaco cꞥu watinꞥcoarigo coo doarí, saajeayíꞥ. Biiro jiiyíꞥ:

—Yꞥu nꞥmoja operopacoja dicawo coo, jiiyíꞥ.

E. SIETE DꞦPOPÁ..., p. 27

Tee jiiitoa, wáajoayígꞥsa. Wáa, yutijoayíꞥ. Itiápona yutia, maajóayígꞥsa. Maawá, wasogúre amaa, bua, tiiguré páapane, cꞥꞥya opꞥre tuusiáyígꞥsa. Tuusiátoa, yeparꞥ tunuyígꞥsa, “púuri piratuaro” jiiꞥ, “Púuriwati tiiróbiro wáagꞥda”, jiiꞥsa.

X. Ati wãme jóare wederépꞥre potaga dꞥsacú. Dꞥsaró putopꞥre potagare jóaya:

A. (A. Yepes)

Wai yaara maamiãwã. Wai maniãwã. Yaare buariawã. Teero waajõããwã. Toogã poca sñniãwã. Poca sñni, waaawãsa.

B. BꞦTOÁ QUETI, p. 5

Sãawaro macã tatia cꞥũyira cꞥã catirare.

¡Acue! Yoajõãyirosa. Wĩmꞥ juaboa, yaadugagꞥ utiyíꞥ. Yaare buamasĩriyigo. Noopꞥ yaare buariyigo. Maniyiro.

C. (I. Yepes)

Yꞥu mecãtigã muãrẽ añudutia, yaa wedera. Niipetira muã too macãrã, Miñoburo macãrãrẽ, yꞥu bugusũmuã, muãrẽ añudutia bayiro, yaa wedera.

Mecãtigã muãya macãꞥꞥ waaadara tiiya, muãye wedesere tꞥora waara docapuaraye buera. Waaadara tiiya añiã Seri, Juanita. Toopꞥ muã putopꞥre docapuaraye buera waara tiiya. Cũãrẽ añurõ useniremena ñeeña. Bueya cũãrẽ docapuaraye. Año marĩye bueeya cũã, teere marĩ wedesere.

Ûsãye buera waaadara tiiya toopꞥ muãya macãꞥꞥ. Marĩye buera docapuaraye buera waara tiiya cũã toopꞥre.

D. BꞦTOÁ QUETI, p. 21

Numiã tiimasihẽrã cũã cꞥoremenena cãmerĩ wasoyira. Æpẽrã wããrõsõãmena, biamena, piserimena, moãmena, yaaremena wasoyira. Æpẽrãrẽ teerora ticojãyira, boaneõ ññarã.

E. BŪTOÁ QUETI, p. 27

Cãã yoadara betijãyira. Wetapocagã dicu sīniyira. Āpērãrẽ bocariyira. Sīcũ yoaropu saarorire paasugueyigu, yoogu ucuaru jĩgũ. Cũũ yoogu, dose wederi tuoatã, maata yoorijõãyira. Cũũ dose bayiro quioyigu. Marĩ betiripacu yooatã, yooriyira. Marĩ padeare teerora ditijãyiro.

Āniã yooyira: cããã, catasõrõã, icara, wãnopĩã, buua, bosoa, sũũrĩã, wáicura niipetira yooru tiyira. Yeseja weetajãyigu. Cũã yooarirare neputuaati, poate, quẽno, sīsõyira, yaaro manirõ. Ñemeditire, beragacãrẽ sīsõjãyira, yaadori jĩrã. Pua semana, itia semana niyira cũã cããã yooru. Āpērãrẽ basoadara, ãpērãrẽ poare ãmaãbosara, cũã basi yaaadarame tiyira.

RESPUESTAS A LA TAREA

I. Diamacú niirére beseya:

1. Sãã waipõnarẽ yaaqui. Marĩ cũũrẽ ñeerĩ, marĩrẽ ñíõqui. Sĩquẽrã basocá cũũnorẽ yaacua. Æpẽrá sãã, cõãjãcua. Ñamirí, bárecori, día wesarũ niiqui waipõnarẽ yaagũdu cotegũ.

(a) Cũũpe cõãrĩ cõoquí.

(b) Cũũ pee cõãrĩ cõoquí.

2. Sícũ pecasũ wese cõowí. Tiiwesere

(a) etoape niiwũ.

(b) etoa pee niiwũ.

Cũũ puto niiwõ sícõ. Coo tee pũtorũ wáa, peta sóewo.

(c) Cũũpe coore tóariwi.

(d) Cũũ pee coore tóariwi.

Coo wiirú coe, coo pecasũ wai ecawí. Cũũ wai paũ cõowí.

(e) Etoape cõowí.

(f) Etoa pee cõowí.

Coo peta ɯco cõowó.

(g) Cũũpe cutiara ɯco cõowí sicutatiarũ.

(h) Cũũ pee cutiara ɯco cõowí sicutatiarũ.

3. Yũũ coerí, neemena posca wewoáre tĩãwã yũũre. Tiimacãrẽ paũ minipõná niiwã.

(a) Pisanape maniwá.

(b) Pisana pee maniwá.

4. Yũũ, yũũ bugumena wáawũ toorúre. Ænoré ñamisãñurõ witiwũ. Æno wáarira Wãtũña poterú cãniwũ. Ñamicarũ jeawũ tooré. Too yũũ niirĩ, díayia bacajãmita yũũre.

(a) Yũũre cúãrẽ ráajãwũ.

(b) Yũũ pee cúãrẽ ráajãwũ.

5. Ûsã pũtuajeari, wai ecawá cúa ùsãrẽ. Síro cúa wai weera wáajõãwã. Cúa
- (a) **nũmosãnumiãpere peca seedutíwa.**
 - (b) nũmosãnumiãre pee peca seedutíwa.
6. Tiiwú wãuriwãmena suti, sirurari, táboa, simetu atiriro niwũ.
- (a) **Ûsãpe teeré apabuaatiwũ.**
 - (b) Ûsã pee teeré apabuaatiwũ.
7. Síro díapũ yutijõãatiyira. Too péero yutiati, sicamacã buajeáyira. Tiimacã cúa ñnamũõcori,
- (a) narañape butiro tiyíro.
 - (b) **naraña pee butiro tiyíro.**

II. Pacatõ, ùtãperire jóaya:

A. BÛTOÁ QUETI, p. 7

Yoari niyigo toopúre. Ñamiríre pecame sãadugágo, cúaãrẽ súutucũtũtũjãyigo. Bayiró yũsuári, pecame diodugágo tiimíyigo. Ñamirẽ cúa pecame tiiróbiro jũũjãyira. “Wõõõ, yári”, jũũjõãrucuyira. Toopúre pecame maniyíro. Tee tiigó, bayiró páastiyigo.

B. BÛTOÁ QUETI, p. 11

Coo nocõrõrã wĩmũrẽ néepa, waabatíã, cúaãmena wáajõãyigo. Cũmurí doca páiwayira. Yoaro wáyira. Wáa, páasti, jeayira cúa búua numiã niiríwiipũre. Jea, coore bíarũ dũpo tiyíra. Búuare bíarũ niyiro. Marĩpe ññaãtã, dasiárũca niyiro. Maanécojã wĩmũgãrẽ ecayígo. Pairó yaayigũ.

III. ¿Deero tiiró mama wãme jóare wederé niĩ?

“Yũũ quinto buerigue maquẽ niĩã”, BUERE MAQUË..., C. Tamayo, pp. 1-3.

Ûsã quinto buericũmarẽ, ùsãrẽ buegú wãmecũtiwi Rodrigo. Ûsãrẽ buegú pecasũ niwĩ. Cuartocãrẽ pecasõ niwõ. Tercerore pecasũ niwĩ. Segundore poterimacũ niwĩ. Primerore pecasõ niwõ.

Ûsã niipetira buerá niirã 23 niwũ. Numiã bapari niwã. Ûsã ùmũá 19 niwũ. Ûsã menamacãrã ãpẽrá yoaro macãrã niwã. Ûsãrẽ sica semana siro wiseripú wáaro niwũ. Ûsã wiseripúre sicabũreco niwũ. Yeerisãri bũreco niirĩ, ñamicapũ jearó niwũ. ãpẽrá yoaro macãrã wáariwa. Ûsã tiicũmarẽ 115 niwũ niipetira niirã. **(Opción número 3)**

Ûsã bóeri padewũ. Coeritó niirĩ yaawũ. Yaatoari, ùsãrẽ paderé maniwũ. Cuatro niirĩ ùsãrẽ bueré niwũ. (Opción número 3)

Ûsãrẽ sicabureco arusu yaaró niwũ. Apebúrecore sopa yaanowũ. Apetóre ãpẽrá wai dúara jeari, waire yaanowũ. Boseburecoricōrō wecuaré yaanowũ. Bóeri, siete niirĩ, pan, chocolate sīninówũ. (Opción número 3)

Ûsã jueves niirĩ deporte c̄owũ. Sica semanarẽ jueves niirĩ fútbol apewũ. Ape semanarẽ basket apewũ. Ape semanarẽ voliból apewũ. (Opción número 3)

Sicabureco ùsã díiga aperi, pairó oco peawũ. Ûsã tiiburecore deporte moowũ. ãpẽrá tiiburecore apedugarano apewa, oco peapacari. (Opción número 4)

IV. Signos de interrogación d̄usarí, jóaya:

A. B̄UTOÁ QUETI, p. 13

Coo piya, coo paco utiróp̄u jeayigo. Jea:

—Paco, j̄iyigo.

Coo paco ñ̄a, coore bayiró usenigō páabuayigo.

—¿Noopú jeaarĩ m̄u, macō? j̄iyigo.

Coo wáarere, coo toopú jearere pacore wedeyigo.

—¿Noã m̄urẽ ãnopú néatiarĩ?

—Ȳu s̄icōrã atijōãatiawũ, j̄ijãyigo. Wederiyigo.

Síro wiipú p̄tuajōãyira. P̄tuajeari, cooya wederá:

—¿Noopú jeari m̄u? j̄i s̄iñájãrã tiyíra.

Yoari wederimiyigo.

B. WOA, CÚUYE QUETI..., p. 1

Sicabureco mac̄an̄c̄ur̄u wáanetōrã wáayira. Toopú sicacope buayíra. Síro woa j̄iyiḡu cúure:

—¿Aticopepú s̄ãawadugagari? j̄iyiḡu woa cúure.

—J̄u, s̄ãawaḡuda, j̄iyiḡu cúupeja.

Síro s̄ãjōãyiḡu. Woapéja biad̄uró, p̄tuajōãyiḡu wiipú.

Itiác̄uma siro woa s̄iñáḡu jeayiḡu s̄ucã:

—¿Niī m̄u, Yaw̄ati? j̄iyiḡu.

—Niiã, Wicu, j̄i ȳuyiḡu cúupeja.

Cúupeja toopúre dita yaa, nij̄arucuyiḡu.

Síro, sicabureco siro s̄iñáḡu jeayiḡu s̄ucã:

—¿Niī m̄u, Yaw̄ati? j̄iyiḡu woapéja.

—Niiã, Wicu, ȳuyiḡu cúupeja s̄ucã.

C. WAI CŪĀ SÚURIGUE..., pp. 18-19

Apebúreco wesepú wáajõäyigo sũcã. Cooyawii macãrãpeja: “¿Noã wai ecagáriye?” jĩ wãcũyira cŭã numiãpeja. Coo wáari siro, cooya bíarũre ñña, soayáyira. Tiirú bíarũpeja ɯserɯ nijãyiro.

Yoari siro coopeja pũtuajeayigo sũcã. Ītĩrã néerpũtuaatiyigo sũcã. Coopeja ecaríyigo.

Apebúreco wesepú wáajõäyigo sũcã. Coo põnagãrẽ wii cŭũ, wáajõäyigo. Coo wáari siro, coo põnagãrẽ sãĩñáyira cŭã numiãpeja:

—¿Noopú wai buayára niiãrĩ múãpeja?

—Wesepú sicacope waicope niiãwũ. Toopú néerpũtuaati, yaara niiãwũ ũsãjã, jĩyira cŭãgãpeja.

Queoró wedejãyira. Cŭã pacopéja “Wederijãwa” jĩmiyigo.

—Coopũre ãñurõ sãĩñáãda marĩ, jĩ coteyira.

Too síro coopeja wesepú jeaarigo pũtuajeayigo sũcã. Wai néerpũtuajeatoayigo sũcã. Coo pũtuajeari siro, cŭã niipetira sicawíira niyira. Tee tiirã, coo yaari, ãñurõ ññajãrucuyira.

Too síro coore sãĩñáyirasa:

—¿Noopú wai buayái mũjã? jĩ sãĩñáyira.

Coopeja ɯũrimiyigo ména.

V. Cãmerí wedeseredari dũsarí, jóaya.

A. TUGA QUETI, TUGA QUETI ..., pp. 1-4

Sĩcũ basocú niirucuyigu Tuga wãmecũtigu. Cũũ nũmocã teerora wãmecũtiyigo. Cŭã pũarãpũra seyujãrã niirucuyira. Tũoádacu múã.

Sicabũreco numiõpe coo manũrẽ jĩyigo:

—Tuga, ¿deero tiigú mũũpeja ñumu seegú wáarii? Cŭãcã ñumu seerã wáajĩrã, ãñurẽ sĩniíya, jĩyigo.

Coo teero jĩrĩ tũo, ñumu mũãcũgũ wáajõäyigũsa. Yoaro wãa, ãmaãmiyigu; ñumũrẽ ññañahẽgũ nijãyigu. Īñawarucuma jĩgũ, sicawó watapacáwõ dũcacũtiriwõ ññabuayigu. Tiitõ ãñurõ ñiirõ tiyíro, cŭã ññarĩ.

—Buatóaa marĩsa, Tuga, jĩ, misĩda táa, betoa, mũãjõäyigu.

Tiĩwõnjã tiiwó deco opaputiaca niirõ niimiwũrãto. Teero tiigú, tiiputiicare mũãwamasĩriyigũsa. Toopú tusagũra, cũũ nũmorẽ biiro jĩdiocotusayigu:

—¡Acuéis, Tuga! Ñaña niiãũ. Wãmo jearigasa. Mũũrã “ñumu yaago” jĩgõ niiãwũ. Ñaña niimiãto, jĩ, pũtuacodiatiyigũsa.

Biirora biicũtutu buarĩpacara, pũtuajõäatiyirasa.

Yoari siro, ñamimecã wiyarítono jeayiro sũcã. Ñamimecã wiyarí ñña, coo manũrẽ jĩyigo sũcã:

–Ñamimecã sóegũ wáaya mũncã. Cũã añurõ yaaritabe, jwabóara niirucuawũ marĩjã, jĩ cũũrẽ sũowáyigo.

Coo teero jĩĩrĩ tũo:

–Jãmũ, todocáre, jĩĩ, wáajõãyira sũcã.

Ñamirã wáa, jeajõãyira tiwó pũtopũre. Cũã jeari siro, bóebatadiatiyiro. Bóebatadiatiri, cũã sãduírucuri, ñamimecã pecamerẽ ññarãrã, wũuátiyira. Cũã “Uũ mũ mũ”, jĩ wũuátirira, cũãpeja biiro cuisũguejãyira. Biiro jĩ acaribísũgueyira:

–¡Ayo, Tuga! Marĩrẽ tóara atitoaya. Jãmũ, pũtũaco, jĩĩ, sũocópũtũaatiyigũ.

Yoaro pũtũaati, ññabũayira utipĩrõrẽ sũcã. Ññabũa:

–¡Ase, Tuga! Ññiãtõpũ ñamimecã marĩ duuáratõ niĩya. Néeatiya. Pii cũãrẽ wadasãgũdu tiia, jĩyigũ.

Cũũ teero jĩĩrĩ tũo, piire ticoyigo. Tiipiire ñeeco, mũãjõãyigũsa. Cũũ too pũtogã jeaatirira, wũuáti, tójãyira. Toopũra ñaacocũtũdiatiyigũ.

–¡Agam, Tuga! Bayiró tóaratõ niijãya. Pũni niiga, jĩĩ, pũtũajõãatiyirasa.

Nocõã niĩã.

B. CAPEA ÕRËRÕ QUETI, TUGA QUETI ..., pp. 5-7

Sicabũreco ñtĩãrã sũcũpõna neetatarũ neepũ peera wáayira. Wáa, jeajõãyira. Jea, wiigã tii, túajeanũcõ, cũã sõwũpeja:

–Wáicũra bupugú wáagu tiia ména; too niyueya, jĩĩ, wáajõãyigũ.

Toopũ wáicũra ññaãmawama jĩĩgũ, sũcũ basocũbiro biigú ññabũayigũ. Cũũ wãmecũtiyigũ Capea õrërõ. (Capea odewegũ jĩĩdũgaro tiia.) Cũũrẽ ññabũa, sãĩñáyigũ:

–¿Deero tiigú tiii mũũ? jĩyigũ.

Capea õrërõ yũũyigũ:

–Õrẽ, õrẽ, õrẽ.

“Ññi caperã odewegũno niitu niĩ”, jĩĩ, pũtũajõãatiyigũ. Pũtũajea, cũũ bairare wedeyigũ:

–Jõõ ãpĩnógã niĩãwĩ. Capea odewegũno niitu niĩãwĩ. Teero tiirã, mũã ñmũãsãñurõpũ pũũgú tũã, cãniyosáya. Ñmũhégũcũgã niĩãwĩ niigũpũja.

Cũãpe cũũrẽ:

–Teero jĩĩjãgũ tiia, jĩĩjãyira.

Teero jĩrãrã, yepagã pũũgũ tũã, jeacoñumuãyira. Cũũ basiropeja ãmũãsãñurõ tũãñumũjeayigũ. Niipetira cãniĩjõãyirasa. Ñami decorũ wãcãyigũ cũã sõwũrejeja sũcã.

—Pecame dioyá, yũũ baira, jĩyigũ.

—Jãũ jĩĩ, wadaãmacũtũdiamiyigũ.

—Capea manigá yũũrejeja, jĩyigũ.

Síro ãpĩ:

—Manigá yũũcãrẽ, jĩyigũ.

—Wedemiãwũ yũũ mũãrẽ. Wederi, tũoríawũ mũãdu, jĩĩ tutiyigũ.

VI. Nũcõrĩ ðusarí, jóaya:

A. WAI Cũã SÚURIGUE..., p. 9

Too síro búã, ãñayirasa. Yucusórore cũũ jeariwũre cũmupĩrĩ tuusúaro niyiro. Cũã numiãpejeja ãseniremena páasuasã, páasua, néecomayira. Néemajea, cũũrẽ fritã, fritatoa, joo cũã fritasũgweariguemena ayiõ, ecayírasa.

B. (Amparo Tamayo)

Ñamigã wese wãaadacu marĩ iinĩñarũ. Quii quiitĩra wãaadacu. Jóoadacu. Síro quiitĩadacu. Síro pũtuaati, quiiré cose, maaáti, quii ose, síro bipe tiiádacu. Síro pĩnocãñiãrũ sãã, wũabe tiiádacu. Síro wũabe péotoa, bíarũ yaaadacusa.

C. WAI SĨãHÉRã, pp. 1-7

Sĩcũ ãmũ niyigũ wai wee yutiatigũ. Cũũ yoaro wai wee yutiatĩ, cũũ weeri, yucũðurũ ãmũãrõrũ ñeeyiro tiidurũ. Cũũ weeriwãso ñeerĩ ãña, súumocoma jĩĩgũ, ñaacoñuãyigũ díarũ, “tãpua” jĩĩrĩ. Síro manijũ, báacũtua, yucusórore mũãsãyigũ sũcã. Cũũ ñaãñuãrĩ, ãpĩ cũũ weegũ, ãñapasayigũ.

VII. Basocá jĩrĩguere jóari siro, nũcõrẽ jóaya:

A. ãPũ QUETI, APEYE QUETI, p. 30

—Mũũ ñamimecã sóeri ãñagõ tiiãwũ, jĩyigo.

—Mũũmena wãadũgaga, jĩyigũ ãmũrejeja.

—Mũũ dee tii mũãwaricu, jĩyigo.

Toorã cũũrẽ: —Wãago tiia. Mũũcã pũtuawagũ, jĩyigo.

—Jãũ, mũũcã mũãwaya, jĩyigũ.

Pũarãrũra cũũpecã pũtua, coorecã mũãjõãyigo.

B. (A. Yepes)

- Cusagó wáaya, jĩiyigo coore.
Wācōmíyigo coo. Wáariyigo.
—Yuu diago tiigá, jĩjāyigoye. Teero “agau” jĩ, yosatōjāyigo.
—Diago tiigá yuu; cusagó wáaria, jĩjāyigo.
Coore ñariyigo. Teero ũnigōbiro yosajāyigo.
—Woo, agau, diago tiigá, jĩ, yosajāyigo.
—Diago tiicú muu. Ñumigóme tiiyá, jĩiyigo.

VIII. Basocá jĩiriguere jóari siro, nũcōrē (o signo de interrogaciónrē) waayíaya.

A. (A. Yepes)

- Yuu teeré wedegu atigu tiiáwũ múārē. Too añurō cūmuārō. Wáatoaawĩ cōāmacũ, yepa òacũ. Muu pōnarē sīāpetjāgũdaqui, jĩiyigu.
—Éjũ, jĩiyigo.
—Muu juabóago tiicú. Año yuu mũrē ñucāpiaru yuu soariro néeatiauwũ.
Tooré yaaya, pacoco, jĩiyigu.
—Jáu, jĩ wadaáma, yaayigo.
—Cũgārē ecayá, jĩiyigu.
Yaayigu cũgã.

B. WOA, CÚUYE QUETI, APEYE QUETI, p. 1

Sicabũreco macānũcũru wāanetōrã wáayira. Toopú siccope buayíra. Síro woa jĩiyigu cúure:

- ¿Aticopepé sãāwadugagari? jĩiyigu woa cúure.
—Jáu, sãāwagũda, jĩiyigu cúupeja.
Síro sãājōāyigu. Woapéja biadũró, pũtuajōāyigu wiipé.
Itiácũma siro woa sãĩñágũ jeayigu sũcã:
—¿Nii muu, Yawũti? jĩiyigu.
—Niiã, Wicu, jĩ yũuyigu cúupeja.
Cúupeja toopúre dita yaa, niijārucuyigu.
Síro, sicabũreco siro sãĩñágũ jeayigu sũcã:
—¿Nii muu, Yawũti? jĩiyigu woapéja.
—Niiã, Wicu, yũuyigu cúupeja sũcã.
Woa cúure biiro jĩiyigu:
—Mipĩ ñiirĩru mũrē wionécogũda, jĩiyigu.
—Jáu, jĩiyigu cúupeja.

C. SIETE DÛPOPÁ CÛORÍGÛYE QUETI..., pp. 3-4

—¿Dee wáai? jĩiyigu.

—Noo cāniró buaríga jĩi yũyigu basocúpeja.

—Iigú yucuguru muāwa, cāniñá jĩiyigu espíritupeja.

—Jáu jĩi, muāwa, cāniyigu basocúpeja.

Apebúreco wáayigu sūcā. Wáa, sīcō bucō wātīgōrē buajeáyigu sūcā. Cũũ too jeari ñña, wātīgōpeja sãĩñáyigo:

—¿Noopú wáagu tiii mũũ? jĩiyigo.

—Siete dupopá cuogúre sīāgú wáagu tiia jĩiyigu.

—Jáu jĩiyigo wātīgōpeja.

IX. Ati wāmé jóare wederépũre capewérĩ dusacú. Dusaró pũtopũre capewérĩrē jóaya:

A. SĪCÛ BASOCÚ WAI CĀNIYÁGÛ..., p. 13

Too síro, jeayira petapũ. Suti butirécaseri siaárira dícu niyira. Wāmori, dupopáru siayíra. Wiipú maajeá, cũũ numo niirigore jĩiyigu:

—Sibioré ũsārē tíāgō atiya, jĩiyigu.

Ñami deco siro jeayigo coo pacusũmuã pũtopũ. Jea, wedeyigo:

—Ñamica pau suticaséri siaárira niiāwã. Yũure sīājámíata, jĩiyigo.

Tee tii, apebúreco cooya wedera ññarã wáamiyira. Sīcũno maniyíra. Dũpori dícu cõãyíro.

B. JĀMÛ BUECO, p. 111

Sīcũ ũmu wai weegu wáayigu macãnucũru. Yoaropũ wáa, sica díamapũ weeduiyigu. Cũũ weedui, wecu búaatyigu. Cũũrē ññagũ, bayiró ucujõãyigu. Too síro, cũũya pecawũ né, cũũrē pecasãyigusa. Sīājáyigu. Too síro cũũrē wideyígu. Widetóa, cũũrē sia, õma, pũtuajõãatyigu. Cũũya dũpoa, ñemetutí, toopúra cúũjãyigu. Bayiró nucũyiro. Waire weeriyigusa.

C. WAI CÛÃ SÚURIGUE..., pp. 1-2

Tiiniñapecārē cũũ menamacārã niyira. Cũã pũtopũ maacũmúyigu. Cũũ menamacārãpeja pecame péerimegã dioyíra. Niipetira sõmayíra. Cũãmena sõma, cúãrē cũũ menamacārãrē cũũ tiiáriguere wedeyigu.

D. WOA, CÚUYE QUETI..., p. 13

Coo òpèròpaco manɛ niimirigɛpeja maniyígɛ. Coore wātīnɛcōjā,
opapuagāpɛ īñanucūjāyigɛ. Coo òpèròpaco cūñ wātīnɛcōārigo coo doarí,
sāājeayigɛ. Biiro jīiyigɛ:

—Yɛɛ nɛmojā òpèròpacoja dicawo coo, jīiyigɛ.

E. SIETE DŪPOPÁ..., p. 27

Tee jīitoa, wáajōāyigusa. Wáa, yutijōāyigɛ. Itiápōna yutia, maajōāyigusa.
Maawá, wasogúre āmaā, bua, tiiguré páapāne, cūñya òpūūrē tuusīāyigusa.
Tuusīātoa, yepapɛ tūnuyígusa, “pūūrī piratuario” jīgū, “Pūūrīwātī tiiróbiro
wáaguda”, jīgūsa.

X. Ati wāme jóare wederépɛre potaga dɛsacú. Dɛsaró pɛtopɛre potagare jóaya:

A. (A. Yepes)

Wai yaara maamíāwū. Wai maniāwā. Yaaré buaríawū. Teero wáajōāwū.
Toogā poca sīniāwū. Poca sīni, wáaawūsa.

B. BŪTOÁ QUETI, p. 5

Sāāwaro macā tatia cūñyira cūñ catirāre.
¡Acué! Yoajōāyirosa. Wīmɛ juabóa, yaadugagɛ utiyigɛ. Yaaré
buamasíriyigo. Noopú yaaré buaríyigo. Maniyíro.

C. (I. Yepes)

Yɛɛ mecātīgā mūārē āñudutia, yāa wedera. Niipetira mūā too macārā,
Miñoburo macārārē, yɛɛ buɛgusūmūā, mūārē āñudutia bayiró, yāa wedera.

Mecātīgā mūāya macāpɛ wáaadara tiiíya, mūāye wedesere tɛorá wáara
docapúaraye buera. Wáaadara tiiíya āniā Seri, Juanita. Toopú mūā pɛtopɛre
docapúaraye buera wáara tiiíya. Cūārē āñurō ɛseniremena ñeeña. Bueya cūārē
docapúaraye. Año maríye bueeya cūñ, teeré marí wedesere.

Ūsāye buerá wáaadara tiiíya toopú mūāya macāpɛ. Maríye buerá
docapúaraye buera wáara tiiíya cūñ toopúre.

D. BŪTOÁ QUETI, p. 21

Numiā tiimasíhērā cūñ cuorémēna cāmerí wasoyíra. Āpērā
wāārōsōāmena, bíamēna, piserimēna, móāmena, yaarémēna wasoyíra. Āpērārē
teerora ticojāyira, bóaneō īñarā.

E. BŪTOÁ QUETI, p. 27

Cãã yóodara betijáyira. Wetapocagã dícu sīniyíra. Āpērārē bocariyira. Sīcū yoaropu saarorire páasugueyigu, yóogu ucuári jīgū. Cūū yóogu, dose wederi tuoátā, máata yooríjōáyira. Cūū dose bayiró quioyígu. Marī betirípacu yóoatā, yooríyira. Marī padeare teerora ditijāyiro.

Āniā yooyíra: cãã, catasōrōã, icara, wānopīã, búua, bosoa, sūūrīã, wáicura niipetira yoorá tiyíra. Yeseja wéetajāyigu. Cūã yooárirare néeputuaati, póate, quēno, sīsōyira, yaaro maniró. Ñemeditíre, beragacārē sīsōjāyira, yaadori jīrã. Pua semana, itirá semana niyira cūã cãã yóra. Āpērārē basoadara, āpērārē poaré āmaābosara, cūã basi yaaadaramé tiyíra.

APÉNDICE 1

1) Wãnepĩcõ apewãmeména niirucua: yoarida itiápĩ pũnitu.

2) Niisugueriwãme *número* o *cantidad* niirĩ, biirope jóanoã:

sicadita, sicabota, p̃awãmó, itiáwese
sica kilo, p̃a hora, itiá versículo, sica kilómetro, sica wãcũré

peebapari, peecũmarĩ, peebũrecori, peemacãrĩ, peewiseri, peepawu
pee peca, pee wedesere, pee queoré, pee ãñuré

3) Niisugueriwãme *demonstrativo* niirĩ, biirope jóanoã:

atidá, atiquí, atibotá, atibũreco
ati hora, ati versículo, ati espada

tiidá, tiimá, tiiwií, tiimacá, tiiwãmé, tiibũreco, tiinucũrõ, tiicasero
tii hora, tii semana, tii bosebũreco, tii pecame (tiimé), tii día (tiimá)

atepá, atedári, atewapá, atemaqué
ate ãtãperi, ate dutiré, ate jóarigue, ate wederigue,
ate wapapacáre, ate queoré

teepa, teepawu, teeduca, teedupari, teebũrecori, teebapari, teebotari
tee queti, tee queoré, tee pã, tee masĩré, tee wapatĩbosarigue

apegá, aperi, apemacá, apebũreco, apepõná macãrã
ape semana, ape kilómetro, ape versículo

4) Niisugueriwãme *verbo más sustantivador* “-ri, -re” niirĩ, biirope jóanoã:

pairíga, pairíma, yoarima, pairíqui, dooríwũ, coarícope, pairíwii,
sĩnirébapari, duirepĩrĩ, yoarebotari

5) Niisugueriwãme *sustantivo* o *pronombre* niirĩ, biirope jóanoã:

bũcũpĩ, bũcũpĩrĩ, bũcũpo, bũcũpori, mamapó, mamapóri, yucũdupari,
mamacaséro, bũcũwii, bũcũwiseri, jooporo, ñaquẽda

mama catiré, Cõãmacũ booró, coo bueré, cũũ buegú, мнн booró,
cũũ cõãrõ, marĩ cuoré, ãsã niirecutirere

6) Niisugueriwãme *posesivo* “-ya, -ye”mena niirĩ, biirope jóanoã:

cũũyagu, ãsãyaga, cooyada, marĩyapĩ, мннуеранн, Maríayeranн
cooyamacã, múãyebotari, мннуебарari, расуáwii
cũũya wedera, Pedroya wedera

APÉNDICE 2

Unos versículos de Los Hechos de los Apóstoles

7:20 'Teeburecorira Moisés bauáyigɥ. Cũũ Cõãmacũ ñnarĩ, ãñugúgã niyigɥ. Cũũ pacũsũmũã ñtĩárã muĩpũrã cúãyawiiɥ cũũrẽ masõmiyira. 21 Dee tii masĩri, cũũrẽ cõãjãyira. Cõãari sirogã, Faraón macõ cũũrẽ ñnabũayigo. Ñnabũa, néema, coo macũ tiiróbiro cũũrẽ masõyigo.

9:8 Saulo wũmũnũcã, cũũ capearire ñnarõmiyigɥ. Baunóriyigɥ. Cũã cũũya wãmorẽ ñee, Damascopũ tũãwáyira. 9 Itiábureco ñnarĩ, yaari, sñiríyigɥ.

21:13 Cũũpe jĩwĩ:

—Utirijãña. Yũure bayiró wãcũpatiri tiirã tiia. Jerusalénɥ Jesuyé wapa yũure siatú, sĩãdũgãpacari, wãaguda, jĩwĩ.

28:24 Sĩquẽrã Pablo wederere tuorã, “niirõrã niiã” jĩwã. ãpẽrãpé padeoríwa. 25 Cãmerí wedesettoa, sñcãrĩbíro wãcũri, wãajõãwã. Cũã wãaadari sũguerogã, Pablo jĩwĩ:

—Profeta Isaías mũã ñecũsũmũãrẽ jóariguere tuoyã. Diamacũ maquẽrẽ Espiritu Santo biiro cũũrẽ jóari tiirígɥ niwĩ:

15:28 Ñsãrẽ Espiritu Santo wãcũré ticorobirora, pee dutiré mũãrẽ cúũricu. Ate bayiró booré dícre mũãrẽ cúũãda: 29 Wáicũra dii cúã weerirare ticoariguere yaarijãña. Wáicũra díre sñiríjãña. Wáicũra dii díi cõãña maniré díiré yaarijãña. ãpẽrãména ññarõ ñeeaperijãña. Mũã ate dutirere tiirã, diamacũ tiirã niãdacu. Nocõrõrã niiã.

BIBLIOGRAFÍA TUYUCA

- Barnes, Janet. *Jãmu bueco*. Leamos. Textos de Janet Barnes, César Tamayo L. y Ramón Yepes R. Cuarta edición preliminar. 2015. SIL International.
- Cõãmacũ mecũã wedesei*. El Nuevo Testamento en tuyuca. 2004. Wycliffe Bible Translators.
- Peña, Clemente A. *Tuga queti, apeye queti*. Los esposos Tugá y otros cuentos. Segunda edición. 2015. SIL International.
- Tamayo Ch., Emilio. *Siete ðupopá cœorígũye queti, apeye queti*. El ser de siete cabezas y otros cuentos. Segunda edición. 2015. SIL International.
- . *Wai cãã súurigue macãñe, apeye queti*. La trampa de la pesca y otros cuentos. Segunda edición. 2015. SIL International.
- . *Woa, cúuye queti, apeye queti*. La chucha y la tortuga y otros cuentos. Segunda edición provisional. 2015. SIL International.
- Tamayo Ch., Luis Heriberto y Casimiro Tamayo N. *Bueré maquẽ, apeyé Instituto Lingüístico de Verano maquẽ*. Cuento sobre estudio y del Instituto Lingüístico de Verano. Edición provisional. 1984.
- Tamayo L., César. *Wai*. Peces: Descripciones en lengua tuyuca de los hábitos de algunos peces. Segunda edición. 2015. SIL International.
- Yepes, Aniceto. *Yepa Cõãmacũ queti, icara queti*. La leyenda del dios de la tierra, La leyenda de los paujiles. Primera edición. 2014.
- Yepes B., Patricia. *Ñamacuáru queti, apeye queti*. El venado-demonio y otros cuentos. Segunda edición. 2015. SIL International.
- . *Sĩcũ basocá wai cãniyágũ queti, apeye queti*. El pescador matado por un güío y otros cuentos. Primera edición. 2016. SIL International.
- Yepes, Graciliano. *Wai sãhêrã*. La pesca. Segunda edición. 2015. SIL International.
- Yepes R., Patricio. *Butoá queti*. Cuentos de la antigüedad. Segunda edición. 2015. SIL International.
- Yepes R., Ramón. *Ãpũ queti, apeye queti*. El cangrejo y otros cuentos. Primera edición. 2016. SIL International.